

Robinson Crusoe

Capitolo 1: Start ins Leben

Inizio della vita



LINGUA

Tedesco 



TRADUZIONE

Italiano 



LIVELLO

A1 - Beginner



Tedesco

1. **Mein Name** ist Robinson Crusoe. Ich wurde 1632 in York, England geboren. **Mein Vater kam** aus Deutschland. **Er war** Kaufmann. **Er verdiente** gutes Geld. Dann **hörte er auf** zu arbeiten. **Er lebte** in York. **Er heiratete** dort **meine Mutter**. **Ihr Familienname war** Robinson.

Italiano

1. Mi chiamo Robinson Crusoe. Nacqui nel 1632 a York, in Inghilterra. Mio padre veniva dalla Germania. Era un commerciante. Guadagnava bene. Poi smise di lavorare. Viveva a York. Lì sposò mia madre. Il suo cognome era Robinson.

Tedesco	Italiano
mein name	mi chiamo
ist	è
robinson crusoe	robinson crusoe
ich wurde	nacqui
1632	nel 1632
in york	a york
england	in inghilterra
geboren	[nato]
mein vater	mio padre

Tedesco	Italiano
kam	veniva
aus deutschland	dalla germania
war	era
kaufmann	un commerciante
verdiente	guadagnava
gutes geld	bene
dann	poi
hörte	smise
auf	[prefisso separabile]

Tedesco	Italiano
zu arbeiten	di lavorare
lebte	viveva
heiratete	sposò
dort	lì
meine mutter	mia madre
ihr familienname	il suo cognome
robinson	robinson



Suggerimenti linguistici

Possessivi tedeschi vs italiani (Parole correlate: **Mein Name, Mein Vater, meine Mutter, Ihr Familienname**)

In tedesco, i possessivi concordano con il possessore ('mein' per io, 'ihr' per lei). In italiano, omettere i pronomi personali è normale quando il contesto è chiaro.

- mein Haus → la mia casa
- ihr Name → il suo nome
- sein Buch → il suo libro

Präteritum - Tempo passato tedesco (Parole correlate: **wurde, kam, war, verdiente, hörte, lebte, heiratete**)

Il Präteritum è un tempo passato tedesco simile all'imperfetto italiano. Si usa per narrare eventi passati nelle storie.

- ich war → ero
- er kam → veniva
- sie lebte → viveva

Verbi separabili - aufhören (Parole correlate: **hörte, auf**)

Il verbo 'aufhören' (smettere) separa il prefisso 'auf' quando coniugato. Il prefisso si sposta alla fine della frase.

- er hört auf → smette
- ich höre auf → smetto
- aufhören → smettere

Pronomi omissi in italiano (Parole correlate: **Er, war**)



Il tedesco richiede sempre il pronome soggetto 'er' (lui), mentre l'italiano può ometterlo quando è chiaro dal contesto. Notate come 'Er war' diventa solo 'Era'.

- er arbeitet → lavora
- sie singt → canta
- ich esse → mangio

Tedesco

2. **Ich hatte** zwei ältere Brüder. Ein Bruder **war** **Soldat**. **Er starb** in einem Krieg in Flandern. **Ich wusste nie**, was mit meinem anderen Bruder passierte. Meine Eltern wussten auch **nie**, was mit mir passierte. Ich war der dritte Sohn. Mein Vater **brachte** mir **keinen Beruf bei**.

Italiano

2. Avevo due fratelli maggiori. Un fratello era soldato. Morì in una guerra nelle Fiandre. Non seppi mai cosa successe al mio altro fratello. I miei genitori non seppero mai cosa successe a me. Ero il terzo figlio. Mio padre non mi insegnò nessun mestiere.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ich hatte	avevo	ich wusste	sapevo	auch	neanche
zwei	due	nie	mai	mit mir	a me
ältere	maggiori	was	cosa	ich war	ero
brüder	fratelli	mit	a	der	il
ein bruder	un fratello	meinem	mio	dritte	terzo
soldat	soldato	anderen	altro	sohn	figlio
er starb	morì	bruder	fratello	brachte	insegnò
in	nelle	passierte	successe	mir	a me
einem krieg	una guerra	meine eltern	i miei genitori	keinen beruf	nessun mestiere
flandern	fiandre	wussten	sapevano	bei	[prefisso separabile]



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Tempo passato narrativo (Parole correlate: **Ich hatte, Er starb, Ich wusste**)

Il Präteritum tedesco (imperfetto) si usa per narrare eventi passati. 'Ich hatte' (avevo), 'er starb' (morì) sono forme del Präteritum.

- ich war → ero
- sie hatten → avevano
- er ging → andò

Aggettivi senza declinazione (Parole correlate: **war, Soldat**)

Dopo il verbo 'sein' (essere), gli aggettivi non si declinano: 'war Soldat' (era soldato). È come in italiano.

- er ist Lehrer → è insegnante
- sie war Ärztin → era dottoressa

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **brachte, bei**)

Nel Präteritum, i verbi separabili mantengono la separazione: 'brachte...bei' da 'beibringen' (insegnare).

- er stand auf → si alzò
- sie kam an → arrivò



Doppia negazione (Parole correlate: **nie, keinen Beruf**)

Il tedesco usa 'nie' (mai) con il verbo per negare, mentre 'kein' nega i sostantivi: 'keinen Beruf' (nessun mestiere).

- ich sehe nie → non vedo mai
- kein Geld → nessun soldo

Tedesco

3. Ich begann von Abenteuern **zu träumen**. Ich dachte die ganze Zeit **ans Reisen**. Mein Vater war alt. Er schickte mich **zur Schule**. Er wollte, **dass ich** Anwalt **werde**. Aber **ich wollte** nur eine Sache. **Ich wollte zur See fahren**.

Italiano

3. Cominciai a sognare di avventure. Pensavo tutto il tempo ai viaggi. Mio padre era vecchio. Mi mandò a scuola. Voleva che diventassi avvocato. Ma io volevo solo una cosa. Volevo andare per mare.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ich begann	cominciai	er schickte mich	mi mandò	ich wollte	volevo
von abenteuern	di avventure	zur schule	a scuola	nur	solo
zu träumen	a sognare	er wollte	voleva	eine sache	una cosa
ich dachte	pensavo	dass ich	che	zur see	per mare
die ganze zeit	tutto il tempo	anwalt	avvocato	fahren	andare
ans reisen	ai viaggi	werde	diventassi		
alt	vecchio	aber	ma		



Suggerimenti linguistici

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **zu träumen**)

Dopo verbi come 'beginnen' (cominciare), l'infinito tedesco prende 'zu': 'zu träumen' (a sognare).

- anfangen zu lesen → cominciare a leggere
- versuchen zu verstehen → cercare di capire

Contrazioni con preposizioni (Parole correlate: **ans Reisen, zur Schule, zur See**)

'Ans' è la contrazione di 'an das' (al/ai). 'Zur' è 'zu der' (alla). Queste contrazioni sono molto comuni.

- ans Fenster → alla finestra
- ins Haus → in casa
- vom Vater → dal padre

Congiuntivo con 'dass' (Parole correlate: **dass ich, werde**)

Dopo 'wollen, dass' (volere che), il tedesco usa il congiuntivo: 'dass ich Anwalt werde' (che diventassi avvocato).

- er will, dass ich komme → vuole che io venga
- sie hofft, dass es klappt → spera che funzioni

Verbi modali con infinito (Parole correlate: **Ich wollte, fahren**)

I verbi modali come 'wollen' (volere) richiedono l'infinito senza 'zu': 'wollte fahren' (volevo andare).

- kann schwimmen → sa nuotare
- muss arbeiten → deve lavorare



Tedesco

4. Mein Vater war **darüber** wütend. Meine Mutter war auch wütend. Alle meine Freunde sagten mir, **ich solle** zu Hause bleiben. Aber etwas in mir wollte gehen. Ich konnte nicht aufhören, **an Schiffe** und **das Meer** zu denken. Ich wusste nicht, dass dieser Wunsch mir schreckliche Probleme **bringen würde**.

Italiano

4. Mio padre era arrabbiato per questo. Anche mia madre era arrabbiata. Tutti i miei amici mi dicevano di rimanere a casa. Ma qualcosa in me voleva partire. Non potevo smettere di pensare alle navi e al mare. Non sapevo che questo desiderio mi avrebbe portato terribili problemi.

Tedesco	Italiano
darüber	per questo
wütend	arrabbiata
auch	anche
alle	tutti
meine freunde	i miei amici
sagten mir	mi dicevano
ich solle	di
zu hause	a casa
bleiben	rimanere

Tedesco	Italiano
etwas	qualcosa
in mir	in me
wollte	voleva
gehen	partire
ich konnte	potevo
nicht	non
aufhören	smettere
an schiffe	alle navi
und	e

Tedesco	Italiano
das meer	al mare
zu denken	di pensare
ich wusste nicht	non sapevo
dass	che
dieser wunsch	questo desiderio
mir	mi
schreckliche	terribili
probleme	problemi
bringen würde	avrebbe portato



Suggerimenti linguistici

Pronome 'darüber' (Parole correlate: **darüber**)

'Darüber' significa 'per questo/su questo'. È un pronome che si riferisce a qualcosa menzionato prima.

- darauf → su questo
- damit → con questo
- dafür → per questo

Congiuntivo indiretto 'solle' (Parole correlate: **ich solle**)

'Ich solle' è il congiuntivo di 'sollen' usato nel discorso indiretto: 'dicevano che dovessi'.

- er sagte, ich solle kommen → disse che dovessi venire
- sie meinte, er könne helfen → pensava che potesse aiutare

Preposizione 'an' con accusativo (Parole correlate: **an Schiffe, das Meer**)

'Denken an' (pensare a) richiede l'accusativo: 'an Schiffe' (alle navi), 'an das Meer' diventa 'ans Meer'.

- an den Freund denken → pensare all'amico
- an die Zeit erinnern → ricordare il tempo

Condizionale con 'würde' (Parole correlate: **bringen würde**)

'Würde bringen' è il condizionale tedesco (avrebbe portato). Si forma con 'würde' + infinito.

- würde gehen → andrebbe
- würde machen → farebbe
- würde sein → sarebbe

Tedesco

Italiano



5. Eines Tages **rief** **mich** mein Vater in sein Zimmer. **Er war** krank mit Gicht. **Er konnte** nicht laufen. **Er wollte** ernsthaft **mit mir** reden. "Warum willst du weggehen?" fragte er. "Du hast hier alles. Du kannst ein gutes Leben haben. Du kannst Geld verdienen."

5. Un giorno mio padre mi chiamò nella sua stanza. Era malato di gotta. Non poteva camminare. Voleva parlarmi seriamente. "Perché vuoi andartene?" chiese. "Hai tutto qui. Puoi avere una bella vita. Puoi guadagnare soldi."

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
eines tages	un giorno	laufen	camminare	du hast	hai
rief	chiamò	ernsthaft	seriamente	hier	qui
mich	mi	mit mir	con me	alles	tutto
in sein zimmer	nella sua stanza	reden	parlare	du kannst	puoi
er war	era	warum	perché	ein gutes leben	una bella vita
krank	malato	willst du	vuoi	haben	avere
mit gicht	di gotta	weggehen	andartene	geld	soldi
er konnte	non poteva	fragte er	chiese	verdienen	guadagnare



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Tempo passato (Parole correlate: **rief, Er war**)

Il Präteritum tedesco (rief, war) corrisponde all'imperfetto italiano. È usato per narrazioni al passato.

- ich rief → chiamai/chiamavo
- er war → era
- sie fragte → chiedeva

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Er konnte, Er wollte**)

I verbi modali al Präteritum (konnte, wollte) esprimono capacità o volontà nel passato.

- ich konnte → potevo
- du wolltest → volevi
- wir mussten → dovevamo

Pronomi accusativi (Parole correlate: **mich**)

'Mich' è l'accusativo di 'ich'. Il tedesco usa pronomi diversi per soggetto e oggetto.

- er ruft mich → mi chiama
- ich sehe dich → ti vedo
- wir kennen sie → la conosciamo

Preposizione 'mit' + dativo (Parole correlate: **mit mir**)

'Mit' richiede sempre il dativo. 'Mit mir' significa 'con me', dove 'mir' è il dativo di 'ich'.

- mit dir → con te
- mit ihm → con lui
- mit uns → con noi



6. **Er setzte sich** in seinem Bett **auf**. Sein Gesicht war **ernst**. "**Hör** mir **zu**, Sohn. Arme Männer fahren zur See. Sie müssen essen. Reiche Männer fahren zur See, **um** berühmt **zu werden**. Aber du bist nicht **arm**. Du bist nicht **reich**. Du bist in der Mitte."

6. Si alzò a sedere nel suo letto. Il suo viso era serio. "Ascoltami, figlio. I poveri vanno per mare. Devono mangiare. I ricchi vanno per mare per diventare famosi. Ma tu non sei povero. Non sei ricco. Sei nel mezzo."

Tedesco	Italiano
er setzte	si alzò
sich	si
in seinem bett	nel suo letto
sein gesicht war	il suo viso era
ernst	serio
hör	ascolta
zu	[prefisso separabile]

Tedesco	Italiano
arme männer fahren	i poveri vanno
sie müssen	devono
essen	mangiare
reiche männer fahren	i ricchi vanno
um	per
berühmt	famosi
zu werden	diventare

Tedesco	Italiano
aber du bist	ma tu sei
arm	povero
du bist	sei
reich	ricco
in der mitte	nel mezzo



Suggerimenti linguistici

Verbi separabili riflessivi (Parole correlate: **Er setzte, sich, auf**)

'Sich aufsetzen' (alzarsi a sedere) separa il prefisso 'auf' alla fine. Il pronome riflessivo 'sich' si posiziona dopo il verbo coniugato.

- er setzt sich auf → si alza
- ich stehe auf → mi alzo
- wir machen zu → chiudiamo

Imperativo con 'zuhören' (Parole correlate: **Hör, zu**)

L'imperativo di 'zuhören' (ascoltare) separa il prefisso. 'Hör zu' è la forma informale singolare.

- hör zu! → ascolta!
- macht auf! → aprite!
- komm mit! → vieni!

Costruzione 'um...zu' + infinito (Parole correlate: **um, zu werden**)

'Um...zu' + infinito esprime lo scopo (per/al fine di). 'Um berühmt zu werden' = 'per diventare famosi'.

- um zu essen → per mangiare
- um zu lernen → per imparare
- um zu arbeiten → per lavorare

Aggettivi predicativi (Parole correlate: **ernst, arm, reich**)

Gli aggettivi dopo 'sein' (arm, reich, ernst) non si declinano. Rimangono invariati come in italiano.

- er ist jung → è giovane
- sie sind müde → sono stanchi
- das ist gut → è buono



7. "Das Leben in der Mitte ist perfekt," **fuhr** mein Vater **fort**. "Arme Menschen arbeiten **zu hart**. **Ihre Körper brechen**. Sie haben nie genug Essen. Reiche Menschen haben andere Probleme. **Sie machen sich Sorgen** um ihr Geld. Sie haben Feinde."

7. "La vita nel mezzo è perfetta," continuò mio padre. "I poveri lavorano troppo duramente. I loro corpi si spezzano. Non hanno mai abbastanza cibo. I ricchi hanno altri problemi. Si preoccupano dei loro soldi. Hanno nemici."

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
das leben	la vita	zu hart	troppo duramente	andere probleme	altri problemi
perfekt	perfetta	ihre körper brechen	i loro corpi si spezzano	sie machen	si fanno
fuhr	continuò	sie haben	hanno	sich sorgen	preoccupazioni
fort	[prefisso separabile]	genug essen	abbastanza cibo	um ihr geld	per i loro soldi
arme menschen arbeiten	i poveri lavorano	reiche menschen haben	i ricchi hanno	feinde	nemici



Suggerimenti linguistici

Verbo separabile 'fortfahren' (Parole correlate: **fuhr, fort**)

Il verbo 'fortfahren' (continuare) al Präteritum separa il prefisso 'fort'. 'Fuhr...fort' = 'continuò'.

- er fährt fort → continua
- ich kam an → arrivai
- sie ging aus → uscì

Espressione 'sich Sorgen machen' (Parole correlate: **Sie machen, sich Sorgen**)

'Sich Sorgen machen um' significa 'preoccuparsi di/per'. Il pronome riflessivo 'sich' è obbligatorio.

- ich mache mir Sorgen → mi preoccupo
- er macht sich Sorgen → si preoccupa
- wir machen uns Sorgen → ci preoccupiamo

Verbo forte 'brechen' (Parole correlate: **Ihre Körper brechen**)

'Brechen' (spezzare/rompere) cambia vocale nella 2a e 3a persona singolare: brichst, bricht.

- ich breche → spezzo
- du brichst → spezzi
- es bricht → si spezza

Avverbio 'zu' + aggettivo (Parole correlate: **zu hart**)

'Zu' davanti a un aggettivo o avverbio significa 'troppo'. 'Zu hart' = 'troppo duramente'.

- zu spät → troppo tardi
- zu viel → troppo
- zu klein → troppo piccolo



8. Aber Menschen in der Mitte? **Sie haben** genug. **Sie sind** gesund. **Sie schlafen** nachts gut. Sogar Könige **wünschen sich**, in der Mittelschicht geboren zu sein. Die weisen Männer von früher **sagten es auch**. **Sie wollten** gerade genug. Das ist es, was du hast, **mein Sohn**.

8. Ma le persone nel mezzo? Hanno abbastanza. Sono sani. Dormono bene di notte. Persino i re desiderano essere nati nella classe media. I saggi di un tempo lo dicevano anche. Volevano giusto abbastanza. Questo è ciò che hai, figlio mio.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
menschen in der mitte	le persone nel mezzo	sogar	persino	sagten es auch	lo dicevano anche
genug	abbastanza	könige	i re	sie wollten	volevano
sie sind	sono	wünschen sich	desiderano	gerade genug	giusto abbastanza
gesund	sani	in der mittelschicht	nella classe media	das ist	questo è
sie schlafen	dormono	geboren zu sein	essere nati	es	ciò
nachts	di notte	die weisen männer	i saggi	was	che
gut	bene	von früher	di un tempo	mein sohn	figlio mio



Suggerimenti linguistici

Pronomi soggetto facoltativi (Parole correlate: **Sie haben, Sie sind, Sie schlafen**)

In italiano possiamo omettere il pronome 'loro' in 'Hanno abbastanza', mentre il tedesco richiede sempre 'Sie haben'. Il verbo italiano già indica il soggetto.

- Sie essen → Mangiano
- Sie arbeiten → Lavorano

Ordine possessivo - mein Sohn (Parole correlate: **mein Sohn**)

In tedesco 'mein Sohn' (mio figlio), mentre in italiano diciamo 'figlio mio'. L'ordine del possessivo cambia nelle espressioni affettuose.

- meine Liebe → amore mio
- mein Freund → amico mio

Präteritum - Tempo passato (Parole correlate: **sagten es auch, Sie wollten**)

Il Präteritum tedesco ('sagten', 'wollten') corrisponde all'imperfetto italiano. Indica azioni passate abituali o continue.

- ich sagte → dicevo
- sie wollten → volevano

Verbi riflessivi - sich wünschen (Parole correlate: **wünschen sich**)

Il verbo 'sich wünschen' (desiderare) è riflessivo in tedesco ma non in italiano. 'Sich' cambia secondo la persona: mir, dir, sich, uns, euch, sich.

- ich wünsche mir → desidero
- er wünscht sich → desidera



9. Mein Vater **redete** weiter. "In der Mittelschicht **kannst du** Frieden haben. Du kannst Freunde haben. Du kannst einfache Freuden genießen. Du arbeitest, aber nicht zu hart. Du hast Geld, aber nicht zu viel. **Du** **musst** nicht **um Brot** kämpfen. Du kannst **ehrlich** leben und **friedlich** sterben."

9. Mio padre continuò a parlare. "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi goderti piaceri semplici. Lavori, ma non troppo duramente. Hai soldi, ma non troppi. Non devi lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Tedesco	Italiano
redete	parlava
weiter	avanti
kannst du	puoi
frieden	pace
freunde	amici
einfache freuden	piaceri semplici

Tedesco	Italiano
genießen	goderti
du arbeitest	lavori
nicht zu hart	non troppo duramente
nicht zu viel	non troppi
du musst	devi
um brot	per il pane

Tedesco	Italiano
kämpfen	lottare
ehrlich	onestamente
leben	vivere
friedlich	in pace
sterben	morire



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum - Tempo narrativo (Parole correlate: **redete**)

Il Präteritum (imperfetto) è usato per narrazioni nel passato. 'Redete' (parlava) mostra un'azione continuata nel passato.

- er sprach → parlava
- sie ging → andava
- wir hatten → avevamo

Verbi modali + infinito (Parole correlate: **kannst du, Du musst**)

I verbi modali come 'können' (potere) e 'müssen' (dovere) reggono l'infinito alla fine: 'kannst du Frieden haben'.

- ich kann schwimmen → posso nuotare
- du musst gehen → devi andare

Preposizione 'um' + accusativo (Parole correlate: **um Brot**)

'Um' con l'accusativo indica scopo o intorno a qualcosa. 'Um Brot kämpfen' significa 'lottare per il pane'.

- um Geld bitten → chiedere soldi
- um 8 Uhr → alle 8

Aggettivi come avverbi (Parole correlate: **ehrlich, friedlich**)

Gli aggettivi tedeschi possono funzionare come avverbi senza cambiare forma: 'ehrlich leben' (vivere onestamente).

- schnell fahren → guidare velocemente
- gut schlafen → dormire bene

Tedesco

10. Dann wurde seine Stimme härter. "Aber **wenn** du zur See **fährst?** **Du wirst** nur Elend finden. Ich warne dich jetzt. **Wenn** du gehst, **wirst du** leiden. **Du wirst** allein sein. **Du wirst** hungrig sein. **Du wirst** **Stürmen und Krankheit** **begegnen.**"

Italiano

10. Poi la sua voce diventò più dura. "Ma se vai per mare? Troverai solo miseria. Ti avverto ora. Se vai, soffrirai. Sarai solo. Avrai fame. Incontrerai tempeste e malattie."



Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wurde	diventò	elend	miseria	leiden	soffrirai
seine stimme	la sua voce	finden	trovare	allein	solo
härter	più dura	ich warne	ti avverto	sein	[essere]
wenn	se	dich	te	hungrig	fame
du	tu	jetzt	ora	stürmen und krankheit	tempeste e malattie
fährst	vai	du gehst	vai	begegnen	[incontrare]
du wirst	incontrerai	wirst du	tu		



Suggerimenti linguistici

Il futuro con 'werden' (Parole correlate: **Du wirst, wirst du**)

Il tedesco forma il futuro con 'werden' + infinito alla fine: 'du wirst finden' (troverai). L'italiano usa invece il futuro semplice.

- ich werde kommen → verrò
- sie wird helfen → aiuterà

Cambio vocalico nei verbi forti (Parole correlate: **fährst**)

Il verbo 'fahren' cambia la 'a' in 'ä' nella 2a e 3a persona singolare: 'du fährst' (vai).

- du läufst → corri
- er schläft → dorme
- sie trägt → porta

Wenn - Proposizioni condizionali (Parole correlate: **wenn, Wenn, du gehst**)

Dopo 'wenn' (se), il verbo va alla fine della subordinata: 'wenn du gehst' (se vai).

- wenn es regnet → se piove
- wenn ich Zeit habe → se ho tempo

Dativo con begegnen (Parole correlate: **Stürmen und Krankheit, begegnen**)

Il verbo 'begegnen' (incontrare) regge il dativo: 'Stürmen und Krankheit begegnen' (incontrare tempeste e malattie).

- dem Mann begegnen → incontrare l'uomo
- der Gefahr begegnen → affrontare il pericolo

Tedesco

11. Er begann **zu weinen**, **als** er über meinen Bruder **sprach**, der **starb**. "Dein Bruder hörte auch nicht **auf mich**. Er wollte Soldat sein. Er wollte Ruhm. Jetzt ist er tot in einem fremden Land. Willst du auch fern von zu Hause sterben?" Mein Vater konnte nicht mehr sprechen.

Italiano

11. Cominciò a piangere quando parlò di mio fratello che morì. "Anche tuo fratello non mi ascoltò. Voleva essere soldato. Voleva gloria. Ora è morto in una terra straniera. Vuoi anche tu morire lontano da casa?" Mio padre non poteva più parlare.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
---------	----------	---------	----------	---------	----------



er begann	cominciò	starb	morì	in einem fremden land	in una terra straniera
zu weinen	a piangere	dein bruder	tuo fratello	auch	anche tu
als	quando	hörte	ascoltava	fern von zu hause	lontano da casa
er	lui	auf mich	me	konnte	poteva
über	di	sein	essere	nicht mehr	non più
meinen bruder	mio fratello	ruhm	gloria	sprechen	parlare
sprach	parlò	ist er	è		
der	che	tot	morto		



Suggerimenti linguistici

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **begann, zu weinen**)

Dopo verbi come 'beginnen' si usa 'zu' + infinito: 'begann zu weinen' (cominciò a piangere).

- anfangen zu lesen → cominciare a leggere
- versuchen zu verstehen → cercare di capire

Auf jemanden hören - Reggenza con accusativo (Parole correlate: **auf mich**)

'Auf jemanden hören' (ascoltare qualcuno) richiede 'auf' + accusativo: 'auf mich' (me).

- auf den Lehrer hören → ascoltare l'insegnante
- auf dich hören → ascoltare te

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **sprach, starb**)

I verbi forti cambiano la vocale radicale: 'sprechen→sprach' (parlare→parlava), 'sterben→starb' (morire→morì).

- nehmen → nahm (prendere → prese)
- geben → gab (dare → diede)

Als - Congiunzione temporale (Parole correlate: **als, sprach**)

'Als' introduce una subordinata temporale al passato. Il verbo va alla fine: 'als er sprach' (quando parlò).

- als ich klein war → quando ero piccolo
- als es regnete → quando piovava

Tedesco

12. **Ich war** bewegt von dem, **was** er sagte. Welcher Sohn wäre das nicht? **Ich beschloss** zu Hause zu bleiben. **Ich würde** das Meer vergessen. **Ich würde** meinen Vater glücklich machen. Aber meine Entscheidung hielt nicht lange. Nach ein paar Tagen **wollte ich** wieder gehen.

Italiano

12. Ero commosso da quello che disse. Quale figlio non lo sarebbe? Decisi di rimanere a casa. Avrei dimenticato il mare. Avrei reso felice mio padre. Ma la mia decisione non durò a lungo. Dopo qualche giorno volevo di nuovo andare.

Tedesco	Italiano
bewegt	commosso
von dem	da quello
er sagte	disse

Tedesco	Italiano
ich würde	avrei
das meer	il mare
vergessen	dimenticato

Tedesco	Italiano
hielt	durò
nicht lange	non a lungo
nach ein paar tagen	dopo qualche giorno



welcher sohn	quale figlio	meinen vater	mio padre	wollte ich	volevo
wäre das nicht	non lo sarebbe	glücklich	felice	wieder	di nuovo
ich beschloss	decisi	machen	reso	gehen	andare
zu bleiben	di rimanere	meine entscheidung	la mia decisione		



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum tedesco (Parole correlate: **Ich war, er sagte, Ich beschloss**)

Il Präteritum (passato narrativo) si usa per raccontare eventi passati. 'Ich war' (ero), 'er sagte' (disse), 'ich beschloss' (decisi) sono forme del Präteritum.

- ich war → ero
- ich hatte → avevo
- ich ging → andai

Il Konjunktiv II (Parole correlate: **Ich würde, wäre das nicht?**)

Il Konjunktiv II esprime ipotesi o desideri. 'Ich würde' significa 'farei/vorrei' e corrisponde al condizionale italiano.

- ich würde gehen → andrei
- ich wäre glücklich → sarei felice
- ich hätte Zeit → avrei tempo

Pronomi relativi - 'was' (Parole correlate: **was, von dem,**)

'Was' come pronome relativo significa 'quello che/ciò che'. Si usa dopo pronomi indefiniti come 'das' o 'alles'.

- das, was er sagt → quello che dice
- alles, was ich habe → tutto quello che ho

Verbi modali al passato (Parole correlate: **wollte ich**)

'Wollte' è il passato di 'wollen' (volere). I verbi modali tedeschi al Präteritum perdono l'Umlaut (ö→o, ü→u).

- ich wollte → volevo
- ich konnte → potevo
- ich musste → dovevo

Tedesco

13. Ich wartete ein paar Wochen. Dann sprach ich mit meiner Mutter. Ich dachte, sie wäre **leichter** **zu überzeugen** als mein Vater. "Mutter," sagte ich, "ich bin jetzt achtzehn Jahre alt. Ich kann nicht aufhören, ans Reisen zu denken. Wenn ich hier bleibe, **werde ich** für immer unglücklich sein."

Italiano

13. Aspettai qualche settimana. Poi parlai con mia madre. Pensavo fosse più facile da convincere di mio padre. "Mamma," dissi, "ho ora diciotto anni. Non posso smettere di pensare ai viaggi. Se rimango qui, sarò per sempre infelice."

Tedesco	Italiano
ich wartete	aspettai
ein paar wochen	qualche settimana
sprach ich	parlai
mit meiner mutter	con mia madre

Tedesco	Italiano
zu überzeugen	da convincere
als mein vater	di mio padre
mutter	mamma
sagte ich	dissi

Tedesco	Italiano
ich kann nicht	non posso
ich hier bleibe	rimango qui
werde ich	sarò
für immer	per sempre



sie wäre	fosse	ich bin	ho	unglücklich	infelice
leichter	più facile	achtzehn jahre alt	diciotto anni		



Suggerimenti linguistici

Espressioni di età (Parole correlate: **achtzehn jahre alt.**)

In tedesco si dice 'X Jahre alt sein' (avere X anni). L'aggettivo 'alt' (vecchio) è sempre necessario, mentre in italiano si usa solo 'avere X anni'.

- ich bin 20 Jahre alt → ho 20 anni
- sie ist 15 Jahre alt → ha 15 anni

Costruzione infinitiva (Parole correlate: **zu überzeugen, zu denken.**)

'Zu + infinito' corrisponde a 'da/di + infinito' in italiano. Si usa dopo aggettivi (leicht zu verstehen → facile da capire) o verbi.

- leicht zu machen → facile da fare
- aufhören zu arbeiten → smettere di lavorare

Comparativi con 'als' (Parole correlate: **leichter, als mein Vater.**)

'Als' significa 'di' nei comparativi. 'Leichter als' = 'più facile di'. Il tedesco usa sempre 'als', l'italiano usa 'di' o 'che'.

- größer als ich → più grande di me
- besser als gestern → meglio di ieri

Il futuro con 'werden' (Parole correlate: **werde ich, sein.**)

'Werden' + infinito forma il futuro. 'Ich werde sein' = 'sarò'. In italiano spesso si usa il presente per il futuro, ma il tedesco è più preciso.

- ich werde kommen → verrò
- wir werden sehen → vedremo

Tedesco

14. "Bitte **sprich** mit Vater," fuhr ich fort. "Bitte ihn, mich nur eine Reise machen zu lassen. Wenn es mir nicht gefällt, komme ich nach Hause. Ich verspreche es. Ich werde doppelt so hart arbeiten, **um die verlorene Zeit** wettzumachen." Aber meine Mutter wurde sehr wütend.

Italiano

14. "Per favore parla con papà," continuai. "Pregalo di farmi fare solo un viaggio. Se non mi piace, tornerò a casa. Lo prometto. Lavorerò il doppio per recuperare il tempo perso." Ma mia madre si arrabbiò molto.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
bitte	per favore	eine reise	un viaggio	ich werde	lavorerò
sprich	parla	machen zu lassen	fare	doppelt so hart	il doppio
mit vater	con papà	es mir nicht gefällt	non mi piace	um die verlorene zeit	per recuperare il tempo perso
fuhr ich fort	continuai	komme ich	tornerò	wurde sehr wütend	si arrabbiò molto
bitte ihn	pregalo	nach hause	a casa		
mich	di farmi	ich verspreche es	lo prometto		



Suggerimenti linguistici

L'imperativo tedesco (Parole correlate: **sprich**)

L'imperativo informale (du) si forma dalla radice del verbo. 'Sprich!' = 'Parla!'. Alcuni verbi cambiano la vocale (e→i).

- gib mir → dammi
- nimm das → prendi questo
- lies den Text → leggi il testo

Costruzione 'lassen' (Parole correlate: **machen zu lassen.**)

'Lassen' + infinito significa 'far fare/permettere di fare'. 'Machen zu lassen' = 'far fare/permettere di fare'.

- lass mich gehen → lasciami andare
- er lässt mich arbeiten → mi fa lavorare

Il pronome 'es' (Parole correlate: **Ich verspreche es., es mir nicht gefällt,**)

'Es' è un pronome neutro che si riferisce a cose o situazioni. 'Ich verspreche es' = 'Lo prometto' (riferito all'intera situazione).

- ich weiß es → lo so
- es gefällt mir → mi piace

Costruzione finale con 'um...zu' (Parole correlate: **um die verlorene Zeit, wettzumachen.**)

'Um...zu' + infinito esprime uno scopo (per/al fine di). 'Um wettzumachen' = 'per recuperare'.

- um zu lernen → per imparare
- um Geld zu sparen → per risparmiare soldi

Tedesco

15. "Wie **kannst du** das **fragen?**" sagte sie. "Dein Vater liebt dich. Er will das Beste für dich. **Er wird diesem dummen Plan niemals zustimmen.** Und **ich werde** ihn **nicht fragen.** **Ich werde dir nicht helfen,** dein Leben zu zerstören!"

Italiano

15. «Come puoi chiedere questo?» disse. «Tuo padre ti ama. Vuole il meglio per te. Non accetterà mai questo stupido piano. E io non glielo chiederò. Non ti aiuterò a distruggere la tua vita!»

Tedesco	Italiano
wie	«come
das	questo
fragen	chiedere
sagte	disse
sie	lei
dein vater	«tuo padre
liebt	ama

Tedesco	Italiano
er will	vuole
das beste	il meglio
für dich	per te
er wird	accetterà
diesem dummen plan	a questo stupido piano
niemals	mai
zustimmen	acconsentire

Tedesco	Italiano
ich werde	io aiuterò
ihn	glielo
dir	ti
helfen	aiutare
dein leben	la tua vita
zu zerstören	a distruggere!»



Suggerimenti linguistici

Verbi modali - können (Parole correlate: **kannst du, fragen**)

Il verbo modale 'können' (potere) viene seguito dall'infinito. In tedesco si dice 'kannst du fragen' mentre in italiano omettiamo spesso il pronome: 'puoi chiedere'.

- ich kann schwimmen → posso nuotare
- du kannst kommen → puoi venire
- sie kann lesen → può leggere

Futuro con werden (Parole correlate: **Er wird, zustimmen, ich werde, fragen, Ich werde, helfen**)

Il futuro tedesco si forma con 'werden' + infinito alla fine. 'Er wird zustimmen' = 'Accetterà'. L'infinito va sempre alla fine della frase.

- ich werde gehen → andrò
- sie wird arbeiten → lavorerà
- wir werden reisen → viaggeremo

Caso dativo - diesem/dir (Parole correlate: **diesem dummen Plan, dir**)

'Diesem' è il dativo di 'dieser' (questo). 'Dir' è il dativo di 'du' (tu). Il dativo indica il complemento di termine.

- ich gebe dir → ti do
- er hilft diesem Mann → aiuta quest'uomo
- mit dir → con te

Negazione - nicht/niemals (Parole correlate: **nicht, niemals**)

'Nicht' (non) si posiziona prima dell'infinito nelle frasi al futuro. 'Niemals' (mai) è una negazione più forte che significa 'mai'.

- ich werde nicht kommen → non verrò
- er wird niemals vergessen → non dimenticherà mai
- sie kann nicht singen → non può cantare

Tedesco

16. Aber meine Mutter **erzählte** **meinem Vater** von unserem Gespräch. Später **hörte** ich, was er **sagte**. Er seufzte tief. Er **sagte** ihr: "Wenn dieser Junge zu Hause bleibt, **könnte** er glücklich sein. Aber wenn er zur See fährt, wird er **der unglücklichste Mensch** auf Erden sein. Ich kann meine Erlaubnis nicht geben."

Italiano

16. Ma mia madre raccontò a mio padre della nostra conversazione. Più tardi sentii cosa disse. Sospirò profondamente. Le disse: "Se questo ragazzo resta a casa, potrebbe essere felice. Ma se va per mare, sarà l'uomo più infelice della terra. Non posso dare il mio permesso."

Tedesco	Italiano
erzählte	raccontò
meinem vater	a mio padre
von	della
unserem gespräch	nostra conversazione
später	più tardi

Tedesco	Italiano
tief	profondamente
ihr	le
dieser junge	questo ragazzo
bleibt	resta
könnte	potrebbe

Tedesco	Italiano
der unglücklichste mensch	l'uomo più infelice
auf erden	della terra
kann	posso
meine erlaubnis	il mio permesso
geben	dare



hörte	sentii	fährt	va		
seufzte	sospirò	wird	sarà		



Suggerimenti linguistici

Caso dativo - meinem Vater (Parole correlate: **meinem Vater**)

Il dativo indica 'a chi' si fa qualcosa. 'Meinem' è il dativo di 'mein'. In italiano si usa semplicemente 'a mio padre'.

- ich gebe meinem Bruder → do a mio fratello
- sie hilft meiner Mutter → aiuta mia madre

Präteritum - Tempo passato (Parole correlate: **erzählte, hörte, sagte**)

Il Präteritum tedesco corrisponde spesso all'imperfetto italiano per narrazioni. 'Erzählte', 'hörte', 'sagte' indicano azioni passate.

- ich sagte → dicevo
- er hörte → sentiva
- sie erzählte → raccontava

Konjunktiv II - Condizionale (Parole correlate: **könnte**)

'Könnte' è il condizionale di 'können' (potere). Esprime possibilità ipotetica, come il condizionale italiano.

- ich könnte gehen → potrei andare
- er könnte kommen → potrebbe venire

Superlativo - der unglücklichste (Parole correlate: **der unglücklichste Mensch**)

Il superlativo tedesco usa '-ste' con l'articolo determinativo. 'Der unglücklichste' = 'il più infelice'.

- der größte Mann → l'uomo più alto
- die schönste Frau → la donna più bella

Tedesco

17. Ich wartete **fast ein Jahr**. **In dieser Zeit** versuchten meine Eltern alles. Sie wollten, **dass** ich einen Beruf **lerne**. Sie wollten, **dass** ich in einem Laden **arbeite**. Aber **ich weigerte mich**. Ich **konnte** nur an Schiffe und Abenteuer denken. Nichts anderes interessierte mich.

Italiano

17. Aspettai quasi un anno. In quel periodo i miei genitori provarono tutto. Volevano che imparassi un mestiere. Volevano che lavorassi in un negozio. Ma mi rifiutai. Potevo pensare solo a navi e avventure. Nient'altro mi interessava.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wartete	aspettai	lerne	imparassi	schiffe	navi
fast ein Jahr	quasi un anno	in einem Laden	in un negozio	abenteuer	avventure
in dieser Zeit	in quel periodo	arbeite	lavorassi	denken	pensare
versuchten	provarono	ich weigerte mich	mi rifiutai	nichts anderes	nient'altro
wollten	volevano	konnte	potevo	interessierte	interessava
einen Beruf	un mestiere	an	a		



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi - sich weigern (Parole correlate: **ich weigerte mich**)

'Ich weigerte mich' è un verbo riflessivo. In tedesco il pronome riflessivo 'mich' viene dopo il verbo, in italiano è incorporato: 'mi rifiutai'.

- ich wasche mich → mi lavo
- er freut sich → si rallegra

Subordinate con 'dass' (Parole correlate: **dass, lerne, arbeite**)

Dopo 'dass' (che), il verbo va alla fine della frase subordinata. 'Sie wollten, dass ich einen Beruf lerne'.

- ich weiß, dass er kommt → so che viene
- er sagt, dass sie arbeitet → dice che lavora

Präteritum di können (Parole correlate: **konnte**)

'Konnte' è il passato di 'können' (potere). I verbi modali hanno forme irregolari nel Präteritum senza Umlaut.

- ich kann → ich konnte
- du musst → du musstest
- er will → er wollte

Espressioni temporali (Parole correlate: **fast ein Jahr, In dieser Zeit**)

'Fast ein Jahr' (quasi un anno) e 'In dieser Zeit' (in quel periodo) indicano durata. Non richiedono preposizioni aggiuntive in tedesco.

- zwei Wochen → due settimane
- den ganzen Tag → tutto il giorno

Tedesco

18. Dann **ging** ich **eines Tages** nach Hull. Ich hatte keinen Plan **wegzulaufen**. Ich war nur zu Besuch. Aber in Hull **traf** ich einen Freund. Sein Vater besaß ein Schiff, das nach London **fuhr**. "**Komm** mit mir!" sagte mein Freund.

Italiano

18. Poi un giorno andai a Hull. Non avevo nessun piano di scappare. Ero solo in visita. Ma a Hull incontrai un amico. Suo padre possedeva una nave che andava a Londra. "Vieni con me!" disse il mio amico.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ging	andai	zu besuch	in visita	ein schiff	una nave
nach hull	a hull	in hull	a hull	das	che
hatte	avevo	traf	incontrai	nach london	a Londra
keinen plan	nessun piano	einen freund	un amico	fuhr	andava
wegzulaufen	di scappare	sein vater	suo padre	komm	vieni
war	ero	besaß	possedeva	mein freund	il mio amico



Suggerimenti linguistici



Genitivo temporale - eines Tages (Parole correlate: **eines Tages**)

'Eines Tages' (un giorno) usa il genitivo per esprimere tempo indefinito. È un'espressione fissa molto comune.

- eines Morgens → una mattina
- eines Abends → una sera

Verbi forti irregolari (Parole correlate: **ging, traf, fuhr**)

Verbi come 'gehen' (ging), 'treffen' (traf), 'fahren' (fuhr) cambiano la vocale radicale nel Präteritum.

- sehen → sah
- kommen → kam
- nehmen → nahm

Imperativo - Komm! (Parole correlate: **Komm**)

L'imperativo informale tedesco si forma dalla radice del verbo. 'Komm!' corrisponde all'italiano 'Vieni!'.

- Geh! → Vai!
- Lies! → Leggi!
- Warte! → Aspetta!

Infinito con zu (Parole correlate: **wegzulaufen**)

'Wegzulaufen' è un infinito con 'zu'. Si usa dopo certi sostantivi come 'Plan' (piano) o 'Absicht' (intenzione).

- Zeit zu gehen → tempo di andare
- Lust zu spielen → voglia di giocare

Tedesco

19. «Es kostet **dich** nichts,» fuhr er fort. «Das Schiff meines Vaters hat Platz. London ist aufregend. **Du wirst** es lieben!» **Ich hätte** nein sagen **sollen.** **Ich hätte** nach Hause gehen **sollen.** Aber **ich dachte** nicht **nach.** Ich betete nicht.

Italiano

19. «Non ti costa nulla,» continuò. «La nave di mio padre ha posto. Londra è emozionante. La amerai!» Avrei dovuto dire di no. Avrei dovuto andare a casa. Ma non pensai. Non pregai.

Tedesco	Italiano
«es kostet	«non costa
dich	ti
nichts,»	nulla,»
fuhr er fort	continuò
«das schiff	«la nave
meines vaters	di mio padre
hat	ha

Tedesco	Italiano
platz	posto
london	londra
aufregend	emozionante
du wirst	tu
es	la
lieben!»	amerai!»
ich hätte	avrei dovuto

Tedesco	Italiano
nein	di no
sagen	dire
sollen	[verbo modale]
ich dachte	non pensai
nicht	[già nella traduzione]
nach	[prefisso separabile]
ich betete	non pregai



Suggerimenti linguistici

Verbo 'kosten' con accusativo (Parole correlate: **Es kostet, dich, nichts**)

Il verbo 'kosten' richiede l'accusativo. 'Es kostet dich nichts' significa letteralmente 'Esso costa te nulla', ma in italiano diventa 'Non ti costa nulla'.



- das kostet mich → mi costa
- es kostet dich Zeit → ti costa tempo

Konjunktiv II - Il condizionale (Parole correlate: **Ich hätte, sollen**)

'Ich hätte... sollen' esprime rimpianto per qualcosa che non si è fatto. Corrisponde al condizionale passato italiano 'Avrei dovuto'.

- ich hätte gehen sollen → avrei dovuto andare
- du hättest fragen sollen → avresti dovuto chiedere

Verbo separabile 'nachdenken' (Parole correlate: **ich dachte, nach**)

'Nachdenken' significa 'riflettere'. Quando coniugato, 'nach' si separa e va alla fine: 'ich dachte... nach'.

- ich denke nach → rifletto
- er dachte nach → rifletteva

Futuro con 'werden' (Parole correlate: **Du wirst, lieben**)

Il futuro tedesco si forma con 'werden' + infinito. Qui 'Du wirst es lieben' significa 'Lo amerai'.

- ich werde kommen → verrò
- sie wird sehen → vedrà

Tedesco

20. Am 1. September 1651 **betrat ich** dieses Schiff. **Ich schrieb** meinen Eltern nicht. **Ich bat** nicht **um den Segen** meines Vaters. Es war der Anfang **all meiner Probleme**. Das Schiff verließ Hull und fuhr **aufs offene Meer**.

Italiano

20. Il 1° settembre 1651 salii su questa nave. Non scrissi ai miei genitori. Non chiesi la benedizione di mio padre. Era l'inizio di tutti i miei problemi. La nave lasciò Hull e andò verso il mare aperto.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
am 1. september 1651	il 1° settembre 1651	ich bat	non chiesi	das schiff	la nave
betrat ich	salii su	um den segen	la benedizione	verließ	lasciò
dieses schiff	questa nave	es war	era	hull	hull
ich schrieb	non scrissi	der anfang	l'inizio	fuhr	andò
meinen eltern	ai miei genitori	all meiner probleme	di tutti i miei problemi	aufs offene meer	verso il mare aperto



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Il tempo narrativo (Parole correlate: **betrat ich, Ich schrieb, Ich bat**)

Il Präteritum è il tempo usato per raccontare storie. 'Betrat', 'schrieb', 'bat' sono tutti al Präteritum, corrispondono all'imperfetto o passato remoto italiano.

- ich ging → andai/andavo
- er kam → venne/veniva

Preposizione 'um' con accusativo (Parole correlate: **um den Segen**)

'Bitten um' significa 'chiedere qualcosa'. 'Um' richiede sempre l'accusativo: 'um den Segen' (la benedizione).



- ich bitte um Hilfe → chiedo aiuto
- er bat um Zeit → chiedeva tempo

Genitivo con 'all' (Parole correlate: **all meiner Probleme**)

'All meiner Probleme' usa il genitivo. 'All' significa 'tutti' e richiede il genitivo: 'meiner' è il genitivo plurale di 'mein'.

- all seiner Freunde → tutti i suoi amici
- all ihrer Bücher → tutti i suoi libri

Contrazione 'aufs' (Parole correlate: **aufs offene Meer**)

'Aufs' è la contrazione di 'auf das'. Indica direzione verso qualcosa: 'aufs offene Meer' = 'verso il mare aperto'.

- aufs Dach → sul tetto
- aufs Land → in campagna

Tedesco

21. Sofort **begann** der Wind **zu blasen**. Die Wellen wurden **größer und größer**. **Ich war** noch nie auf einem Schiff **gewesen**. Mir wurde schrecklich schlecht. Mein Magen **drehte sich**. Mein Kopf **drehte sich**. Aber schlimmer als die Übelkeit war die Angst.

Italiano

21. Subito il vento cominciò a soffiare. Le onde diventarono sempre più grandi. Non ero mai stato su una nave. Mi sentii terribilmente male. Il mio stomaco si girava. La mia testa girava. Ma peggio della nausea era la paura.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
sofort	subito	ich war	non ero	drehte sich	girava
begann	cominciò	noch nie	mai	mein kopf	la mia testa
der wind	il vento	auf einem schiff	stato su una nave	schlimmer als	peggio della
zu blasen	a soffiare	gewesen	[participio passato]	die übelkeit	nausea
die wellen	le onde	mir wurde	mi sentii	die angst	la paura
wurden	diventarono	schrecklich schlecht	terribilmente male		
größer und größer	sempre più grandi	mein magen	il mio stomaco		



Suggerimenti linguistici

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **begann, zu blasen**)

'Beginnen zu + infinito' significa 'cominciare a fare qualcosa'. 'Zu blasen' = 'a soffiare'.

- anfangen zu lernen → cominciare a imparare
- beginnen zu arbeiten → cominciare a lavorare

Comparativo ripetuto (Parole correlate: **größer und größer**)

'Größer und größer' esprime un aumento continuo. In italiano si traduce con 'sempre più' + aggettivo.

- schneller und schneller → sempre più veloce
- besser und besser → sempre meglio

Plusquamperfekt con 'gewesen' (Parole correlate: **Ich war, gewesen**)

'Ich war... gewesen' è il Plusquamperfekt di 'sein'. Indica un'azione anteriore nel passato: 'Non ero mai stato'.



- ich war gegangen → ero andato
- sie war gekommen → era venuta

Verbi riflessivi (Parole correlate: **drehte sich**)

'Sich drehen' è un verbo riflessivo che significa 'girarsi'. Il pronome riflessivo cambia con la persona: 'mein Magen drehte sich'.

- ich drehe mich → mi giro
- er dreht sich → si gira

Tedesco

22. Der Sturm **wurde stärker**. Das Schiff **kletterte** riesige Wellen **hinauf**. Dann **stürzte** es in tiefe Täler aus Wasser **hinab**. **Jedes Mal**, **wenn** wir **hinuntergingen**, **dachte ich**, **wir würden** nie wieder hochkommen. Ich war sicher, **wir würden** alle sterben. Die Wellen **würden** mein Grab sein.

Italiano

22. La tempesta diventò più forte. La nave si arrampicava su onde enormi. Poi precipitava in profonde valli d'acqua. Ogni volta che scendevamo, pensavo che non saremmo più risaliti. Ero sicuro che saremmo morti tutti. Le onde sarebbero state la mia tomba.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
der sturm	la tempesta	tiefe	profonde	wir würden	saremmo
wurde stärker	diventò più forte	täler aus wasser	valli d'acqua	nie wieder	più
kletterte	si arrampicava	hinab	giù	hochkommen	risaliti
riesige	enormi	jedes mal	ogni volta	sicher	sicuro
wellen	onde	wenn	che	sterben	morti
hinauf	su	wir	[noi]	würden	sarebbero state
stürzte	precipitava	hinuntergingen	scendevamo	mein grab	la mia tomba
es	[la nave]	dachte ich	pensavo	sein	[verbo all'infinito]



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum - Tempo narrativo (Parole correlate: **wurde stärker, kletterte, stürzte, dachte ich**)

In tedesco, il Präteritum (imperfetto) è il tempo principale per narrare storie. Corrisponde spesso all'imperfetto italiano ma può tradursi anche con il passato remoto.

- war → ero/era
- ging → andavo/andai
- kam → venivo/venne

Verbi di movimento con direzione (Parole correlate: **hinauf, hinab, hinuntergehen**)

I verbi tedeschi usano particelle come 'hinauf' (su) e 'hinab' (giù) per indicare direzione. 'Hinuntergehen' è un verbo separabile che significa 'andare giù'.

- hinaufgehen → salire
- hinabsteigen → scendere
- hinauslaufen → correre fuori



Il Konjunktiv II - Condizionale (Parole correlate: **wir würden, würden**)

Il Konjunktiv II con 'würden' esprime ipotesi o situazioni ipotetiche. Si traduce spesso con il condizionale italiano.

- ich würde gehen → andrei
- sie würden kommen → verrebbero
- es würde regnen → piovrebbe

Espressioni temporali (Parole correlate: **Jedes Mal, wenn**)

'Jedes Mal' (ogni volta) introduce una situazione ripetuta. In tedesco richiede spesso 'wenn' (quando) per le frasi temporali.

- jedes Mal, wenn → ogni volta che
- immer wenn → sempre quando
- oft wenn → spesso quando

Tedesco

23. "Oh Gott!" betete ich. "Rette mich! **Wenn du mich leben lässt, gehe ich** nach Hause. **Ich werde** auf meinen Vater **hören**. **Ich werde** nie wieder **zur See** fahren. Ich verspreche es! Ich sehe jetzt, dass er recht hatte. Das Leben in der Mitte ist das beste!"

Italiano

23. «Oh Dio!» pregai. «Salvami! Se mi lasci vivere, vado a casa. Ascolterò mio padre. Non navigherò mai più. Lo prometto! Vedo ora che aveva ragione. La vita nel mezzo è la migliore!»

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
oh gott	«oh dio!»	ich werde	non navigherò	ich sehe	vedo
betete ich	pregai	auf meinen vater	mio padre	dass er	che lui
rette mich	«salvami	hören	ascolterò	recht hatte	aveva ragione
du mich leben lässt	mi lasci vivere	nie wieder	mai più	ist das beste	è la migliore!»
gehe ich	vado	fahren	[futuro]		



Suggestimenti linguistici

Pronomi con verbi modali (Parole correlate: **du mich leben lässt**)

Con 'lassen' (lasciare), il pronome accusativo 'mich' viene posto tra il soggetto e il verbo principale: 'du mich leben lässt' → 'mi lasci vivere'.

- lass mich gehen → lasciami andare
- ich lasse dich spielen → ti lascio giocare

Ordine V2 dopo congiunzione (Parole correlate: **Wenn, gehe ich**)

Dopo 'wenn' (se) in una subordinata, il verbo va alla fine. Nella principale seguente, il verbo deve essere in seconda posizione: 'gehe ich'.

- Wenn es regnet, bleibe ich → Se piove, rimango
- Wenn du kommst, gehen wir → Se vieni, andiamo

Futuro con werden (Parole correlate: **Ich werde, hören**)

Il tedesco forma il futuro con 'werden' + infinito alla fine. 'Ich werde hören' → 'Ascolterò'. L'infinito si sposta alla fine della frase.



- ich werde kommen → verrò
- du wirst sehen → vedrai

Espressioni idiomatiche (Parole correlate: **zur See**)

'Zur See fahren' è un'espressione fissa che significa 'navigare/andare per mare'. 'Zur' è la contrazione di 'zu der'.

- zur Schule gehen → andare a scuola
- zur Arbeit fahren → andare al lavoro

Tedesco

24. Ich dachte **an die Tränen** meines Vaters. **Ich erinnerte mich an die Warnungen** meiner Mutter. Mein Gewissen **tat mir weh**. **Ich war** ein schlechter Sohn **gewesen**. **Ich war** ohne Erlaubnis gegangen. **Ich hatte** ihre Herzen **gebrochen**. Und jetzt bestrafte mich Gott.

Italiano

24. Pensai alle lacrime di mio padre. Mi ricordai degli avvertimenti di mia madre. La mia coscienza mi faceva male. Ero stato un cattivo figlio. Ero partito senza permesso. Avevo spezzato i loro cuori. E ora Dio mi puniva.

Tedesco	Italiano
ich dachte	pensai
an die tränen	alle lacrime
ich erinnerte mich	mi ricordai
an die warnungen	degli avvertimenti
meiner mutter	di mia madre
mein gewissen	la mia coscienza

Tedesco	Italiano
tat mir weh	mi faceva male
ich war	ero stato
ein schlechter sohn	un cattivo figlio
gewesen	[participio]
ohne erlaubnis	senza permesso
gegangen	partito

Tedesco	Italiano
ihre herzen	i loro cuori
gebrochen	spezzato
und jetzt	e ora
bestrafte mich	mi puniva
gott	dio



Suggerimenti linguistici

Preposizione 'an' con accusativo (Parole correlate: **an die Tränen, an die Warnungen**)

'Denken an' e 'sich erinnern an' reggono l'accusativo. 'An die Tränen' (alle lacrime) mostra l'articolo femminile plurale all'accusativo.

- ich denke an dich → penso a te
- an den Mann → all'uomo

Verbi riflessivi al passato (Parole correlate: **Ich erinnerte mich**)

Il verbo 'sich erinnern' mantiene il pronome riflessivo anche al passato: 'ich erinnerte mich'. In italiano diventa 'mi ricordai'.

- ich wasche mich → mi lavo
- du setzt dich → ti siedi

Trapassato prossimo (Parole correlate: **Ich war, gewesen, Ich hatte, gebrochen**)

Il Plusquamperfekt tedesco (ich war gewesen, ich hatte gebrochen) corrisponde al trapassato prossimo italiano e indica un'azione anteriore nel passato.

- ich hatte gesehen → avevo visto
- er war gekommen → era venuto

Verbi con dativo (Parole correlate: **tat mir weh**)



'Wehtun' (far male) richiede il dativo per indicare a chi fa male: 'mir' (a me), 'dir' (a te). Il soggetto è sempre impersonale.

- der Kopf tut mir weh → la testa mi fa male
- es tut ihm weh → gli fa male

Tedesco

25. **Die ganze Nacht** **ging** der Sturm **weiter**. Ich machte Gott Versprechen nach Versprechen. **Ich würde** gut sein. **Ich würde** immer meinen Eltern **gehörchen**. Bitte, bitte, lass mich leben! Jede Welle schien bereit, **uns zu töten**.

Italiano

25. Tutta la notte la tempesta continuò. Facevo a Dio promessa dopo promessa. Sarei stato buono. Avrei sempre obbedito ai miei genitori. Per favore, per favore, lasciami vivere! Ogni onda sembrava pronta a ucciderci.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
die ganze nacht	tutta la notte	ich würde	sarei stato	jede welle	ogni onda
ging	continuò	gut sein	buono	schien	sembrava
weiter	[avverbio]	immer	sempre	bereit	pronta
ich machte	facevo	gehörchen	obbedito	uns zu töten	a ucciderci
gott	a dio	bitte, bitte	per favore, per favore		
versprechen nach versprechen	promessa dopo promessa	lass mich leben	lasciami vivere		



Suggerimenti linguistici

Accusativo temporale (Parole correlate: **Die ganze Nacht**)

'Die ganze Nacht' usa l'accusativo per esprimere la durata temporale. L'articolo femminile 'die' rimane invariato all'accusativo.

- den ganzen Tag → tutto il giorno
- das ganze Jahr → tutto l'anno

Verbi di movimento figurato (Parole correlate: **ging, weiter**)

'Weitergehen' (continuare) usa 'gehen' in senso figurato. Il prefisso 'weiter' si separa e va alla fine: 'ging... weiter'.

- es geht weiter → continua
- ich mache weiter → continuo

Condizionale con würde (Parole correlate: **Ich würde, gehörchen**)

Il Konjunktiv II con 'würde' + infinito esprime il condizionale. 'Ich würde gehörchen' → 'Obbedirei'. L'infinito va alla fine.

- ich würde kommen → verrei
- du würdest helfen → aiuteresti

Infinito con zu (Parole correlate: **bereit,, uns zu töten**)

Dopo aggettivi come 'bereit' (pronto), l'infinito prende 'zu': 'bereit, uns zu töten' → 'pronta a ucciderci'.

- Zeit zu gehen → tempo di andare
- schwer zu verstehen → difficile da capire



Tedesco

26. Aber am nächsten Morgen **änderte sich** etwas. Der Wind **wurde ruhiger**. Die Wellen wurden **kleiner**. Die Sonne **kam** heraus. Und plötzlich **sah** das Meer nicht mehr so schrecklich **aus**. Es **war** sogar ziemlich schön. Meine Übelkeit **war** weg. Meine Angst **verschwand** auch.

Italiano

26. Ma la mattina dopo qualcosa cambiò. Il vento divenne più calmo. Le onde divennero più piccole. Il sole uscì. E improvvisamente il mare non sembrava più così terribile. Era persino abbastanza bello. La mia nausea era sparita. Anche la mia paura scomparve.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
am nächsten morgen	la mattina dopo	die sonne	il sole	aus	[prefisso separabile]
änderte sich	cambiò	kam	uscì	ziemlich schön	abbastanza bello
wurde	divenne	heraus	fuori	meine übelkeit	la mia nausea
ruhiger	più calmo	plötzlich	improvvisamente	weg	sparita
wurden	divennero	sah	sembrava	meine angst	la mia paura
kleiner	più piccole	so schrecklich	così terribile	verschwand	scomparve



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi - sich ändern (Parole correlate: **änderte sich**)

Il verbo 'sich ändern' (cambiare) è riflessivo in tedesco. Il pronome riflessivo 'sich' si adatta al soggetto: ich ändere mich, du änderst dich, es ändert sich.

- sich fühlen → sentirsi
- sich waschen → lavarsi
- sich setzen → sedersi

Präteritum - Il passato narrativo (Parole correlate: **wurde, kam, war, verschwand**)

Il Präteritum è usato per narrare eventi passati. 'Wurde' (diventò), 'kam' (venne), 'war' (era) sono forme del passato usate nei racconti.

- ich wurde → diventavo
- sie kam → veniva
- es war → era

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **sah, aus**)

Il verbo 'aussehen' (sembrare) separa il prefisso 'aus' anche al passato: 'sah...aus'. Il prefisso va alla fine della frase.

- er sah gut aus → sembrava bene
- sie kam heraus → uscì fuori

Comparativi - ruhiger, kleiner (Parole correlate: **ruhiger, kleiner**)

Gli aggettivi comparativi tedeschi aggiungono '-er': ruhig → ruhiger (più calmo), klein → kleiner (più piccolo).

- schnell → schneller (più veloce)
- groß → größer (più grande)

Tedesco

Italiano



27. Mein Freund fand mich an Deck. Er lachte und **klopfte mir** auf die Schulter. "Du hattest gestern Nacht Angst, nicht wahr? Dachtest du, dieser kleine Wind **würde** uns töten?" **Ich konnte** seine Worte nicht glauben. "Kleiner Wind?" sagte ich. "Es war ein schrecklicher Sturm!"

27. Il mio amico mi trovò sul ponte. Rise e mi batté sulla spalla. "Avevi paura ieri notte, vero? Pensavi che questo piccolo vento ci avrebbe ucciso?" Non potevo credere alle sue parole. "Piccolo vento?" dissi. "Era una tempesta terribile!"

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
fand	trovò	angst	paura	ich konnte	non potevo
an deck	sul ponte	nicht wahr	vero	seine worte	alle sue parole
er lachte	rise	dachtest du	pensavi	glauben	credere
klopfte	batté	dieser kleine wind	questo piccolo vento	kleiner wind	piccolo vento
auf die schulter	sulla spalla	würde	avrebbe	ein schrecklicher sturm	una tempesta terribile
du hattest	avevi	uns	ci		
gestern nacht	ieri notte	töten	ucciso		



Suggerimenti linguistici

Pronomi dativi - mir (Parole correlate: **klopfte, mir**)

Il pronome 'mir' è il dativo di 'ich' (io). Si usa con verbi che richiedono il dativo come 'klopfen auf' (battere su). In italiano diventa 'mi'.

- er gibt mir → mi dà
- sie hilft mir → mi aiuta
- du sagst mir → mi dici

Tag question - nicht wahr? (Parole correlate: **nicht wahr?**)

'Nicht wahr?' è una tag question tedesca, equivalente all'italiano 'vero?' o 'non è vero?'. Si usa per confermare un'affermazione.

- Du kommst, nicht wahr? → Vieni, vero?
- Es ist schön, nicht wahr? → È bello, vero?

Konjunktiv II - würde (Parole correlate: **würde**)

'Würde' esprime il condizionale in tedesco. 'Würde töten' significa 'ucciderebbe'. Si usa per ipotesi e situazioni ipotetiche.

- ich würde gehen → andrei
- er würde helfen → aiuterebbe
- wir würden kommen → verremmo

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Ich konnte**)

'Konnte' è il passato di 'können' (potere). I verbi modali al Präteritum perdono l'umlaut: kann → konnte.

- ich musste → dovevo
- du wolltest → volevi
- sie durfte → poteva



Tedesco

28. Er lachte noch mehr. "Das war nichts! **Warte**, bis du einen echten Sturm siehst. Du bist nur ein neuer Seemann. **Du wirst lernen. Komm, lass uns** Punsch trinken. **Lass uns** deine erste Zeit auf See feiern!" Wir gingen unter Deck, **um zu trinken**.

Italiano

28. Rise ancora di più. "Non era niente! Aspetta finché vedi una vera tempesta. Sei solo un marinaio novizio. Imparerai. Vieni, beviamo del punch. Festeggiamo la tua prima volta in mare!" Andammo sottocoperta per bere.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
noch mehr	ancora di più	ein neuer seemann	un marinaio novizio	deine erste zeit	la tua prima volta
das war	non era	du wirst	imparerai	auf see	in mare
nichts	niente	lernen	imparare	feiern	festeggiare
warte	aspetta	lass	festeggiamo	wir gingen	andammo
bis	finché	uns	[già incluso]	unter deck	sottocoperta
einen echten sturm	una vera tempesta	punsch	del punch	um zu trinken	per bere
siehst	vedi	trinken	bere		



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Comandi diretti (Parole correlate: **Warte, Komm**)

L'imperativo tedesco si forma dalla radice del verbo. 'Warte!' (aspetta!), 'Komm!' (vieni!) sono comandi diretti alla seconda persona singolare.

- Geh! → Vai!
- Hör zu! → Ascolta!
- Sei ruhig! → Stai calmo!

Futuro con werden (Parole correlate: **Du wirst, lernen**)

'Werden' + infinito forma il futuro. 'Du wirst lernen' significa 'imparerai'. Il verbo principale va alla fine come infinito.

- ich werde kommen → verrò
- sie wird helfen → aiuterà
- wir werden sehen → vedremo

Costruzione lass uns (Parole correlate: **lass, uns**)

'Lass uns' + infinito è un invito a fare qualcosa insieme, come l'italiano 'facciamo'. 'Lass uns trinken' = 'beviamo'.

- lass uns gehen → andiamo
- lass uns essen → mangiamo
- lass uns spielen → giochiamo

Infinito con um zu (Parole correlate: **um zu trinken**)

'Um zu' + infinito esprime uno scopo o finalità. 'Um zu trinken' significa 'per bere'. Il 'zu' si posiziona prima dell'infinito.

- um zu lernen → per imparare
- um zu schlafen → per dormire
- um zu arbeiten → per lavorare



Tedesco

29. **Wir tranken.** Wir lachten. Und in einer Nacht **vergaß ich** alle meine Versprechen an Gott. Ich vergaß meine Angst. Ich vergaß die Weisheit **meines Vaters.** Das Meer **war** ruhig. Mein Gewissen auch. **schob ich** alle ernsten Gedanken **weg.** Wenn sie zurückkommen wollten, **trank ich** mehr Punsch.

Italiano

29. Bevemmo. Ridevamo. E in una notte dimenticai tutte le mie promesse a Dio. Dimenticai la mia paura. Dimenticai la saggezza di mio padre. Il mare era calmo. Anche la mia coscienza. Allontanai tutti i pensieri seri. Quando volevano tornare, bevevo più punch.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wir tranken	bevemmo	ich vergaß	dimenticai	wenn	quando
wir lachten	ridevamo	die weisheit	la saggezza	sie	essi
in einer nacht	in una notte	ruhig	calmo	zurückkommen wollten	volevano tornare
vergaß ich	dimenticai	schob ich	allontanai	trank ich	bevevo
alle	tutte	ernsten	seri	mehr punsch	più punch
meine versprechen	le mie promesse	gedanken	pensieri		
an gott	a dio	weg	[prefisso separabile]		



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum (Imperfetto) (Parole correlate: **Wir tranken, vergaß ich, war, trank ich**)

Il tedesco usa il Präteritum per narrare eventi passati, specialmente nei testi scritti. Corrisponde spesso all'imperfetto italiano ma può tradursi anche con il passato remoto.

- ich trank → bevvi/bevevo
- wir lachten → ridevamo
- es war → era

Inversione soggetto-verbo (Parole correlate: **vergaß ich, schob ich, trank ich**)

Quando la frase inizia con un complemento, il verbo resta in seconda posizione e il soggetto si inverte. Questo è la regola V2 del tedesco.

- Heute gehe ich → Oggi vado
- Dann kam er → Poi venne
- Dort wohnt sie → Là abita

Verbi separabili al Präteritum (Parole correlate: **schob ich, weg**)

Il verbo 'wegschieben' (allontanare) separa il prefisso 'weg' che va alla fine della frase. Il verbo principale 'schob' si coniuga normalmente.

- ich schob weg → allontanai
- er macht auf → apre
- sie steht auf → si alza

Il genitivo tedesco (Parole correlate: **meines Vaters**)

'Meines Vaters' è il genitivo (di mio padre). Il possessivo 'mein' prende la terminazione -es e il nome 'Vater' aggiunge -s per indicare il possesso.

- des Kindes → del bambino
- meiner Mutter → di mia madre



• seines Freundes → del suo amico

Tedesco

30. In fünf oder sechs Tagen **fühlte ich mich** wie ein echter Seemann. **Ich war** stolz auf mich. **Ich hatte** meinen ersten Sturm überlebt. **Ich war kein Feigling.** **Ich würde** Abenteuer **haben.** **Ich würde** die Welt **sehen.** Was wusste mein Vater vom Leben?

Italiano

30. In cinque o sei giorni mi sentivo come un vero marinaio. Ero orgoglioso di me. Avevo superato la mia prima tempesta. Non ero un codardo. Avrei avuto avventure. Avrei visto il mondo. Cosa sapeva mio padre della vita?

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
in fünf oder sechs tagen	in cinque o sei giorni	meinen ersten sturm	la mia prima tempesta	sehen	visto
fühlte ich	mi sentivo	überlebt	superato	wusste	sapeva
wie	come	kein feigling	un codardo	vom leben	della vita
ein echter seemann	un vero marinaio	haben	avuto		
stolz auf mich	orgoglioso di me	die welt	il mondo		



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi - **fühlte ich mich** (Parole correlate: **fühlte ich, mich**)

In tedesco, il verbo riflessivo 'sich fühlen' (sentirsi) richiede il pronome riflessivo 'mich' dopo il verbo coniugato. In italiano, il pronome è incorporato nel verbo.

- ich fühle mich gut → mi sento bene
- er fühlt sich müde → si sente stanco

Präteritum - Tempo passato narrativo (Parole correlate: **Ich war, Ich hatte, fühlte ich**)

Il Präteritum (imperfetto) è il tempo principale per narrare eventi passati in tedesco scritto. 'War', 'hatte', 'fühlte' sono forme del Präteritum.

- ich war → ero
- ich hatte → avevo
- ich fühlte → sentivo

Konjunktiv II - Il condizionale (Parole correlate: **Ich würde, haben, sehen**)

'Würde' + infinito forma il condizionale in tedesco, equivalente al condizionale italiano. Esprime desideri o situazioni ipotetiche.

- ich würde gehen → andrei
- du würdest kaufen → compreresti

Negazione con 'kein' (Parole correlate: **kein Feigling**)

'Kein' nega un sostantivo non determinato. Si declina come l'articolo indeterminativo 'ein'. 'Kein Feigling' = 'nessun codardo'.

- kein Geld → nessun soldo
- keine Zeit → nessun tempo



Tedesco

31. Aber ich war ein Narr. Gott **hatte** **mir** eine Warnung **gegeben**. Der Sturm war eine Chance umzukehren. **Ich hätte** zuhören **sollen**. Der nächste Sturm würde **viel, viel schlimmer** sein. Er würde mich fast töten.

Italiano

31. Ma ero un pazzo. Dio mi aveva dato un avvertimento. La tempesta era un'opportunità per tornare indietro. Avrei dovuto ascoltare. La prossima tempesta sarebbe stata molto, molto peggiore. Mi avrebbe quasi ucciso.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ein narr	un pazzo	eine chance	un'opportunità	würde	mi avrebbe
hatte	aveva	umzukehren	per tornare indietro	viel, viel schlimmer	molto, molto peggiore
eine warnung	un avvertimento	zuhören	ascoltare	sein	stata
gegeben	dato	der nächste sturm	la prossima tempesta	fast	quasi



Suggerimenti linguistici

Perfekt vs Präteritum (Parole correlate: **hatte, gegeben**)

Nel testo narrativo tedesco si usa il Präteritum. 'Hatte gegeben' è il Plusquamperfekt (trapassato), indica un'azione anteriore ad un'altra nel passato.

- er hatte gesagt → aveva detto
- wir hatten gesehen → avevamo visto

Konjunktiv II del passato - hätte sollen (Parole correlate: **Ich hätte, sollen**)

'Ich hätte...sollen' esprime un rimpianto o dovere non compiuto nel passato. Equivale a 'avrei dovuto' in italiano.

- ich hätte gehen sollen → avrei dovuto andare
- du hättest fragen sollen → avresti dovuto chiedere

Pronomi al dativo (Parole correlate: **mir, gegeben**)

'Mir' è il dativo di 'ich'. Con verbi come 'geben' (dare), la persona che riceve è al dativo: 'hatte mir...gegeben' (mi aveva dato).

- er gibt mir → mi dà
- sie hilft mir → mi aiuta

Ripetizione per enfasi (Parole correlate: **viel, viel schlimmer**)

'Viel, viel schlimmer' ripete 'viel' per enfaticizzare. È comune in tedesco ripetere aggettivi o avverbi per intensificare il significato.

- sehr, sehr gut → molto, molto buono
- ganz, ganz klein → molto, molto piccolo

Tedesco

Italiano



32. Sechs Tage **nach dem Verlassen** von Hull erreichten wir Yarmouth Roads. Das **war** ein Ort, **wo** Schiffe auf guten Wind warteten. Der Wind **war** gegen uns **gewesen**. Unsere Reise **war** langsam. Viele Schiffe aus Newcastle waren auch dort. **Wir warfen** unseren Anker und warteten. **Wir blieben** dort sieben oder acht Tage.

32. Sei giorni dopo aver lasciato Hull, raggiuntemmo Yarmouth Roads. Era un luogo dove le navi aspettavano vento favorevole. Il vento era stato contro di noi. Il nostro viaggio era stato lento. Molte navi da Newcastle erano anche lì. Gettammo la nostra ancora e aspettammo. Rimanemmo lì sette o otto giorni.

Tedesco	Italiano
sechs tage	sei giorni
nach dem verlassen	dopo aver lasciato
von hull	hull
erreichten wir	raggiungemmo
yarmouth roads	yarmouth roads
ein ort	un luogo
wo	dove

Tedesco	Italiano
schiffe	le navi
auf guten wind	vento favorevole
warteten	aspettammo
gegen uns	contro di noi
gewesen	stato
unsere reise	il nostro viaggio
langsam	stato lento

Tedesco	Italiano
viele schiffe	molte navi
aus newcastle	da newcastle
waren	erano
wir warfen	gettammo
unseren anker	la nostra ancora
wir blieben	rimanemmo
sieben oder acht tage	sette o otto giorni



Suggester linguistici

Dopo + infinito (Parole correlate: **nach dem Verlassen**)

'Nach dem Verlassen' (dopo il lasciare) usa il sostantivo verbale. In italiano si traduce con 'dopo aver lasciato' usando l'infinito passato.

- nach dem Essen → dopo aver mangiato
- vor dem Schlafen → prima di dormire

Plusquamperfekt con 'sein' (Parole correlate: **war, gewesen**)

'War gewesen' è il Plusquamperfekt di 'sein'. Si forma con l'imperfetto di 'sein' + participio passato. Indica un'azione anteriore nel passato.

- ich war gekommen → ero venuto
- sie war gefahren → era andata

Pronomi relativi - wo (Parole correlate: **ein Ort,, wo**)

'Wo' (dove) introduce una frase relativa di luogo. Collega 'ein Ort' (un luogo) con la descrizione di cosa succede in quel luogo.

- das Haus, wo ich wohne → la casa dove abito
- der Park, wo wir spielen → il parco dove giochiamo

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **Wir warfen, Wir blieben**)

'Warfen' (da werfen) e 'blieben' (da bleiben) sono verbi forti che cambiano la vocale radicale al Präteritum. Werfen→warf, bleiben→blieb.

- ich warf → gettavo
- wir blieben → rimanevamo
- sie sang → cantava



Tedesco

33. Der Wind **war** immer noch schlecht. Er blies aus Südwesten. **Wir konnten** nicht den Fluss hinaufsegeln. **Nach vier Tagen** wurde der Wind stärker. Viel stärker. Aber unsere Seeleute machten sich keine Sorgen. Sie sagten, Yarmouth Roads **sei** sicher.

Italiano

33. Il vento era ancora cattivo. Soffiava da sud-ovest. Non potevamo navigare su per il fiume. Dopo quattro giorni il vento divenne più forte. Molto più forte. Ma i nostri marinai non si preoccupavano. Dicevano che Yarmouth Roads fosse sicuro.

Tedesco	Italiano
immer noch	ancora
schlecht	cattivo
er blies	soffiava
aus südwesten	da sud-ovest
wir konnten	non potevamo

Tedesco	Italiano
den fluss	per il fiume
hinaufsegeln	navigare su
nach vier tagen	dopo quattro giorni
stärker	più forte
viel	molto

Tedesco	Italiano
unsere seeleute	i nostri marinai
machten sich keine sorgen	non si preoccupavano
sie sagten	dicevano
sei	fosse



Suggerimenti linguistici

Verbi al Präteritum (Imperfetto) (Parole correlate: **war, blies, konnten**)

Il Präteritum è il tempo passato narrativo tedesco, simile all'imperfetto italiano. Si usa per raccontare storie.

- ich war → ero
- er blies → soffiava
- wir konnten → potevamo

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Wir konnten**)

'Konnten' è il Präteritum di 'können' (potere). I verbi modali tedeschi cambiano vocale al passato.

- können → konnten (potere → potevamo)
- müssen → mussten (dovere → dovevamo)

Espressioni di tempo (Parole correlate: **Nach vier Tagen**)

'Nach vier Tagen' (dopo quattro giorni) usa il dativo per indicare un periodo di tempo trascorso.

- nach zwei Stunden → dopo due ore
- nach einer Woche → dopo una settimana

Congiuntivo nel discorso indiretto (Parole correlate: **sei**)

Il tedesco usa il Konjunktiv I 'sei' nel discorso indiretto per riportare ciò che qualcuno ha detto.

- er sagt, es sei gut → dice che sia buono
- sie meint, er sei krank → pensa che sia malato

Tedesco

34. **Unser Anker** war stark. **Unser Schiff** war gut. Also **tranken** und **lachten** die Männer. Sie erzählten Geschichten. Sie spielten Karten. Ich versuchte, wie sie **zu sein**. Ich wollte ein echter Seemann sein. Alles schien gut.

Italiano

34. Il nostro ancora era forte. La nostra nave era buona. Così gli uomini bevevano e ridevano. Raccontavano storie. Giocavano a carte. Io cercavo di essere come loro. Volevo essere un vero marinaio. Tutto sembrava andare bene.



Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
unser anker	la nostra ancora	lachten	ridevano	ich versuchte	io cercavo
stark	forte	die männer	gli uomini	wie sie	come loro
unser schiff	la nostra nave	sie erzählten	raccontavano	zu sein	di essere
gut	andare bene	geschichten	storie	ein	un
also	così	sie spielten	giocavano	echter	vero
tranken	bevevano	karten	a carte	seemann	marinaio



Suggerimenti linguistici

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **tranken**)

'Tranken' (bevevano) è un verbo forte che cambia la vocale al passato: trinken → trank → getrunken.

- trinken → trank (bere → beveva)
- singen → sang (cantare → cantava)

Verbi regolari al Präteritum (Parole correlate: **lachten, spielten, erzählten**)

I verbi regolari come 'lachten' e 'spielten' aggiungono -te/-ten alla radice per formare il passato.

- lachen → lachte (ridere → rideva)
- spielen → spielte (giocare → giocava)

Pronomi possessivi (Parole correlate: **Unser Anker, Unser Schiff**)

'Unser' (nostro) concorda con il genere del sostantivo che segue: 'unser Anker' (maschile), 'unser Schiff' (neutro).

- unser Haus → la nostra casa
- unsere Stadt → la nostra città

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **zu sein**)

Dopo verbi come 'versuchen' (cercare) si usa 'zu' + infinito, simile al 'di' italiano.

- ich versuche zu lernen → cerco di imparare
- er beginnt zu arbeiten → comincia a lavorare

Tedesco

35. Aber am achten Morgen **änderte sich** alles. Der Wind wurde wild. Der Kapitän befahl **allen Männern** zu arbeiten. **"Nehmt"** die Topmaste herunter!" rief er. **"Bindet"** alles fest! **Bereitet euch** auf einen Sturm vor!" Die Seeleute sprangen, **um zu gehorchen.** Sie wussten, das war ernst.

Italiano

35. Ma l'ottavo mattino tutto cambiò. Il vento divenne selvaggio. Il capitano ordinò a tutti gli uomini di lavorare. "Abbassate gli alberi di gabbia!" gridò. "Legate tutto! Preparatevi per una tempesta!" I marinai saltarono per obbedire. Sapevano che era una cosa seria.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
am achten morgen	l'ottavo mattino	die topmaste	gli alberi di gabbia	die seeleute	i marinai
wild	selvaggio	rief	gridò	sprangen	saltarono
der kapitän	il capitano	er	[egli]	um zu gehorchen	per obbedire
befahl	ordinò	bindet	legate	sie wussten	sapevano



allen männern	a tutti gli uomini	bereitet euch	preparatevi	ernst	una cosa seria
nehmt	abbassate	auf einen sturm	per una tempesta		



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi (Parole correlate: **änderte sich**)

'Sich ändern' (cambiare) è un verbo riflessivo. Il pronome 'sich' si riferisce al soggetto.

- sich freuen → rallegrarsi
- sich waschen → lavarsi
- sich setzen → sedersi

Caso dativo plurale (Parole correlate: **allen Männern**)

'Allen Männern' usa il dativo plurale per indicare 'a tutti gli uomini'. Il dativo aggiunge -n al plurale.

- den Kindern → ai bambini
- allen Leuten → a tutta la gente

Imperativo (Parole correlate: **Nehmt, Bindet, Bereitet euch**)

L'imperativo tedesco per 'ihr' (voi) si forma con la radice del verbo + -t: 'Nehmt!', 'Bindet!'.

- kommt! → venite!
- geht! → andate!
- macht! → fate!

Infinito finale con 'um zu' (Parole correlate: **um zu gehorchen**)

'Um zu' + infinito esprime lo scopo, simile a 'per' + infinito in italiano.

- um zu lernen → per imparare
- um zu verstehen → per capire

Tedesco

36. Mittags **waren** die Wellen **wie** Berge. Unser Schiff **ging** hoch und runter, hoch und runter. Wasser **krachte** über das Deck. Einmal, zweimal dachten wir, unser Anker **hätte sich gelöst**. Der Kapitän befahl, einen weiteren Anker **zu werfen**. Jetzt hielten uns zwei Anker.

Italiano

36. A mezzogiorno le onde erano come montagne. La nostra nave andava su e giù, su e giù. L'acqua si infrangeva sul ponte. Una volta, due volte pensavamo che la nostra ancora si fosse staccata. Il capitano ordinò di gettare un'altra ancora. Ora ci tenevano due ancore.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
mittags	a mezzogiorno	über das deck	sul ponte	einen weiteren	un'altra
berge	montagne	einmal	una volta	anker	ancora
ging	andava	zweimal	due volte	zu werfen	di gettare
hoch und runter	su e giù	dachten wir	pensavamo	hielten	tenevano
wasser	l'acqua	hätte sich	si fosse	zwei anker	due ancore
krachte	si infrangeva	gelöst	staccata		



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum (Imperfetto) (Parole correlate: **waren, ging, krachte**)

Il tedesco usa il Präteritum per narrazioni al passato. Corrisponde spesso all'imperfetto italiano. Nota come 'waren', 'ging' e 'krachte' descrivono azioni passate continuative.

- es war kalt → faceva freddo
- sie gingen → andavano
- er sagte → diceva

Comparazioni con 'wie' (Parole correlate: **wie**)

'Wie' significa 'come' e introduce paragoni. In 'die Wellen wie Berge', paragoniamo le onde alle montagne senza usare una forma comparativa.

- stark wie ein Bär → forte come un orso
- schnell wie der Wind → veloce come il vento

Konjunktiv II per ipotesi (Parole correlate: **hätte sich, gelöst**)

'Hätte sich gelöst' usa il Konjunktiv II per esprimere un pensiero ipotetico o incerto. In italiano usiamo il congiuntivo trapassato 'si fosse staccata'.

- ich hätte → avrei
- wäre gekommen → fosse venuto
- hätte gemacht → avesse fatto

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **zu werfen**)

Dopo verbi come 'befehlen' (ordinare), l'infinito prende 'zu': 'zu werfen'. In italiano usiamo 'di' + infinito: 'di gettare'.

- befahl zu gehen → ordinò di andare
- versuchte zu helfen → cercò di aiutare

Tedesco

37. Dann **traf** der echte Sturm. Ich habe **keine Worte** dafür, wie schrecklich **er war**. Sogar die alten Seeleute **hatten** Angst. **Ich sah** Angst in ihren Augen. Der Kapitän **ging** oft an meiner Kabine **vorbei**. Ich hörte ihn flüstern: "Herr, **hab** Erbarmen mit uns!"

Italiano

37. Poi colpì la vera tempesta. Non ho parole per quanto terribile era. Persino i vecchi marinai avevano paura. Vedevo paura nei loro occhi. Il capitano passava spesso davanti alla mia cabina. Lo sentivo sussurrare: "Signore, abbi pietà di noi!"

Tedesco	Italiano
traf	colpì
der	la
echte	vera
sturm	tempesta
ich habe	ho
keine worte	nessuna parola
dafür	per questo
wie	quanto
schrecklich	terribile

Tedesco	Italiano
alten	vecchi
seeleute	marinai
hatten	avevano
ich sah	vedevo
in	nei
ihren	loro
augen	occhi
ging	passava
oft	spesso

Tedesco	Italiano
meiner kabine	la mia cabina
vorbei	[prefisso separabile]
ich hörte ihn	lo sentivo
flüstern	sussurrare
herr	signore
hab	abbi
erbarmen	pietà
mit uns	di noi



die	i	an	davanti a		
-----	---	----	-----------	--	--



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Tempo passato narrativo (Parole correlate: **traf, er war, hatten, Ich sah**)

Il Präteritum tedesco (traf, war, sah) corrisponde all'imperfetto italiano nelle narrazioni. È il tempo principale per raccontare storie.

- ich traf → colpivo
- er war → era
- sie hatten → avevano

Negazione con 'kein' (Parole correlate: **keine Worte**)

'Kein' nega i sostantivi non determinati. 'Keine Worte' significa 'nessuna parola'. Si declina come l'articolo indeterminativo.

- kein Mann → nessun uomo
- keine Frau → nessuna donna
- keine Kinder → nessun bambino

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **ging, vorbei**)

Nel Präteritum, i verbi separabili come 'vorbeigehen' separano il prefisso. 'Ging... vorbei' significa 'passava davanti'.

- er ging vorbei → passava davanti
- sie kam zurück → tornava
- es fing an → cominciava

Imperativo formale (Parole correlate: **hab**)

L'imperativo 'hab' è una forma abbreviata di 'habe' usata nelle preghiere e nel linguaggio religioso. Esprime una richiesta urgente.

- hab Erbarmen → abbi pietà
- gib uns → dacci
- hilf mir → aiutami

Tedesco

38. "Wir sind alle verloren!" flüsterte der Kapitän weiter. "Wir sind alle tote Männer!" **Als** der Kapitän diese Worte **sagte**, **starb** mein Mut. Dieser Mann **war** dreißig Jahre zur See **gefahren**. **Wenn** er Angst **hatte**, waren wir verloren. **Ich blieb** in meiner Kabine. Ich war vor Angst erstarrt.

Italiano

38. "Siamo tutti perduti!" sussurrava ancora il capitano. "Siamo tutti uomini morti!" Quando il capitano disse queste parole, il mio coraggio morì. Quest'uomo aveva navigato per mare trent'anni. Se lui aveva paura, eravamo perduti. Rimasi nella mia cabina. Ero paralizzato dalla paura.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wir sind	siamo	mein mut	il mio coraggio	ich blieb	rimasi
verloren	perduti	dieser mann	quest'uomo	in	nella
flüsterte	sussurrava	war	aveva	meiner kabine	mia cabina
weiter	ancora	dreißig jahre	trent'anni	vor angst	dalla paura
tote männer	uomini morti	gefahren	navigato	erstarrt	paralizzato
diese worte	queste parole	waren wir	eravamo		



Suggerimenti linguistici

Discorso diretto al presente (Parole correlate: **"Wir sind, verloren!"**)

Anche nelle narrazioni al passato, il discorso diretto mantiene il presente. 'Wir sind verloren' resta al presente anche se la storia è al passato.

- er sagte: "Ich bin müde" → disse: "Sono stanco"
- sie rief: "Hilfe!" → gridò: "Aiuto!"

Plusquamperfekt con 'war... gefahren' (Parole correlate: **war, gefahren**)

'War gefahren' è il trapassato prossimo. Indica un'azione completata prima di un altro momento nel passato (aveva navigato).

- ich war gegangen → ero andato
- sie hatte gesehen → aveva visto
- wir waren gekommen → eravamo venuti

Subordinate con 'als' e 'wenn' (Parole correlate: **Als, sagte, Wenn, hatte**)

'Als' introduce azioni passate singole (quando), mentre 'wenn' può indicare condizioni (se). Notate l'ordine: il verbo va alla fine.

- als ich kam → quando venni
- wenn er kommt → se viene
- als sie sagte → quando disse

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **starb, Ich blieb**)

I verbi forti come 'sterben→starb', 'bleiben→blieb' cambiano la vocale radicale al passato invece di aggiungere -te.

- sterben → starb (morire → morì)
- bleiben → blieb (rimanere → rimasi)
- geben → gab (dare → diedi)

Tedesco

39. **Ich konnte** mich nicht bewegen. **Ich konnte** nicht denken. **Ich hatte** über den ersten Sturm **gelacht**. **Ich hatte** Punsch **getrunken** und meine Versprechen an Gott **vergessen**. Jetzt war Gott wirklich wütend. Dieser Sturm **würde** uns alle **töten**. Diesmal **gab es** **kein** Entkommen.

Italiano

39. Non potevo muovermi. Non potevo pensare. Avevo riso della prima tempesta. Avevo bevuto punch e dimenticato le mie promesse a Dio. Ora Dio era davvero arrabbiato. Questa tempesta ci avrebbe uccisi tutti. Questa volta non c'era scampo.

Tedesco	Italiano
bewegen	muovere
über	della
den ersten sturm	prima tempesta
gelacht	riso
punsch	punch

Tedesco	Italiano
getrunken	bevuto
wirklich	davvero
dieser sturm	questa tempesta
uns alle	tutti noi
diesmal	questa volta

Tedesco	Italiano
gab es	c'era
kein	nessuno
entkommen	scampo



Suggerimenti linguistici

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Ich konnte**)

'Konnte' è il Präteritum di 'können'. I verbi modali al passato non prendono l'Umlaut e usano -te invece del participio.

- ich kann → ich konnte (posso → potevo)
- du musst → du musstest (devi → dovevi)
- er will → er wollte (vuole → voleva)

Plusquamperfekt con 'hatte' (Parole correlate: **Ich hatte, gelacht, getrunken, vergessen**)

'Hatte gelacht', 'hatte getrunken' formano il trapassato prossimo, indicando azioni completate prima della tempesta.

- ich hatte gelacht → avevo riso
- sie hatte gesagt → aveva detto
- wir hatten gespielt → avevamo giocato

Konjunktiv II per ipotesi (Parole correlate: **würde, töten**)

'Würde töten' esprime il condizionale (ucciderebbe). In tedesco si usa per situazioni ipotetiche o conseguenze previste.

- würde machen → farebbe
- würde kommen → verrebbe
- würde helfen → aiuterebbe

Espressione impersonale 'es gibt' (Parole correlate: **gab es, kein**)

'Gab es' è il passato di 'es gibt' (c'è/ci sono). Con negazione 'kein' diventa 'non c'era nessuno'.

- es gibt → c'è
- es gab → c'era
- es gab kein → non c'era nessun

Tedesco

40. Schließlich **zwang ich mich**, an Deck zu gehen. Was ich dort sah, gibt mir immer noch Alpträume. Das Meer **war** schwarz und weiß vor Schaum. Wellen **so hoch wie Kirchen** **krachten** über uns. Der Wind **schrie** wie tausend Dämonen. Ich hielt mich fest, oder **ich wäre weggespült worden**.

Italiano

40. Alla fine mi costrinsi ad andare sul ponte. Ciò che vidi lì mi dà ancora incubi. Il mare era nero e bianco di schiuma. Onde alte come chiese si schiantavano su di noi. Il vento urlava come mille demoni. Mi tenni forte, o sarei stato spazzato via.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
schließlich	alla fine	schwarz und weiß	nero e bianco	ich hielt mich	mi tenni
zwang ich mich	mi costrinsi	vor schaum	di schiuma	fest	forte
zu gehen	ad andare	so hoch wie kirchen	alte come chiese	oder	o
was	ciò che	krachten	si schiantavano	ich wäre	sarei stato
ich dort sah	vidi lì	über uns	su di noi	weggespült worden	spazzato via
gibt mir	mi dà	schrie	urlava		
alpträume	incubi	wie tausend dämonen	come mille demoni		



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi - **zwang mich** (Parole correlate: **zwang ich mich**)

Il verbo 'zwingen' (costringere) può essere riflessivo: 'sich zwingen' = costringersi. In tedesco il pronome riflessivo 'mich' è separato, mentre in italiano è incorporato nel verbo 'mi costringo'.

- ich zwingen mich → mi costringo
- er zwingt sich → si costringe

Präteritum - Tempo narrativo (Parole correlate: **war, sah, schrie, krachten**)

Il Präteritum tedesco (war, sah, schrie) corrisponde all'imperfetto italiano nel racconto di eventi passati. È il tempo tipico della narrazione.

- ich war → ero
- ich sah → vedevo
- es schrie → urlava

Comparazioni - **so...wie** (Parole correlate: **so hoch wie Kirchen**)

La struttura 'so...wie' esprime paragoni di uguaglianza, come 'tanto...quanto' in italiano. 'So hoch wie Kirchen' = 'alte come chiese'.

- so groß wie → grande come
- so schnell wie → veloce come

Konjunktiv II - **ich wäre** (Parole correlate: **ich wäre, weggespült worden**)

Il Konjunktiv II esprime ipotesi irreali. 'Ich wäre weggespült worden' indica cosa sarebbe successo (ma non è successo). Corrisponde al condizionale passato italiano.

- ich wäre gegangen → sarei andato
- er hätte gemacht → avrebbe fatto

Tedesco

41. **Ich schaute mich um.** Zwei Schiffe in unserer Nähe **hatten** ihre Maste **abgeschnitten**. Ein anderes Schiff etwa eine Meile entfernt **sank**. **Ich sah** es unter den Wellen verschwinden. All diese Männer **ertranken im kalten schwarzen Wasser**. Zwei weitere Schiffe **hatten sich** von ihren Ankern **losgerissen**.

Italiano

41. Mi guardai intorno. Due navi vicino a noi avevano tagliato i loro alberi. Un'altra nave a circa un miglio di distanza affondava. La vidi scomparire sotto le onde. Tutti questi uomini annegarono nell'acqua fredda e nera. Altre due navi si erano strappate dalle loro ancore.

Tedesco	Italiano
ich schaute mich	mi guardai
um	intorno
zwei schiffe	due navi
in unserer nähe	vicino a noi
ihre maste	i loro alberi
abgeschnitten	tagliato

Tedesco	Italiano
etwa eine meile entfernt	a circa un miglio di distanza
sank	affondava
ich sah	vidi
es	essa
unter den wellen	sotto le onde
verschwinden	scompare

Tedesco	Italiano
ertranken	annegarono
im kalten schwarzen wasser	nell'acqua fredda e nera
zwei weitere schiffe	altre due navi
hatten sich	si erano
von ihren ankern	dalle loro ancore
losgerissen	strappate



ein anderes schiff

un'altra nave

all diese männer

tutti questi uomini



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi con preposizione - sich umschauen (Parole correlate: **Ich schaute mich, um**)

'Sich umschauen' significa 'guardarsi intorno'. Il prefisso 'um' indica movimento circolare. In italiano diventa semplicemente 'guardarsi intorno'.

- ich schaue mich um → mi guardo intorno
- er sieht sich um → si guarda intorno

Plusquamperfekt - hatten...abgeschnitten (Parole correlate: **hatten, abgeschnitten, hatten sich, losgerissen**)

Il Plusquamperfekt indica un'azione anteriore a un'altra nel passato. Si forma con 'hatten' + participio passato. Corrisponde al trapassato prossimo italiano.

- sie hatten gemacht → avevano fatto
- er hatte gesehen → aveva visto

Aggettivi multipli senza articolo (Parole correlate: **im kalten schwarzen Wasser**)

Quando più aggettivi descrivono un nome senza articolo ('kalten schwarzen Wasser'), prendono la desinenza forte -en nel dativo. In italiano rimangono invariati.

- in kaltem Wasser → in acqua fredda
- mit gutem Wein → con buon vino

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **sank, Ich sah, ertranken**)

I verbi forti cambiano la vocale radicale al Präteritum: sehen→sah, sinken→sank. Sono irregolari e vanno memorizzati.

- sinken → sank → affondava
- trinken → trank → beveva

Tedesco

42. An diesem Abend **flehte** unsere Crew **den Kapitän an**, unsere Maste **abzuschneiden**. **Er wollte es nicht** tun. Ein Schiff ohne Maste ist hilflos. Aber der Bootsmann sagte: "Wenn wir sie nicht abschneiden, **wird das Schiff sinken!**" Der Kapitän **stimmte** schließlich **zu**. **Sie mussten** das Schiff retten.

Italiano

42. Quella sera il nostro equipaggio implorò il capitano di tagliare i nostri alberi. Non voleva farlo. Una nave senza alberi è indifesa. Ma il nostromo disse: "Se non li tagliamo, la nave affonderà!" Il capitano accettò alla fine. Dovevano salvare la nave.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
an diesem abend	quella sera	er wollte es nicht	non voleva	abschneiden	tagliamo
flehte	implorò	tun	farlo	wird das schiff	la nave
unsere crew	il nostro equipaggio	ohne maste	senza alberi	sinken	affonderà
den kapitän	il capitano	hilflos	indifesa	stimmte	accettò
unsere maste	i nostri alberi	der bootsmann	il nostromo	sie mussten	dovevano
abzuschneiden	di tagliare	wir sie nicht	non li	retten	salvare



Suggerimenti linguistici

Verbo + accusativo + infinito (Parole correlate: **flehte, den Kapitän, an, abzuschneiden**)

'Jemanden anflehen, etwas zu tun' (implorare qualcuno di fare qualcosa). Il capitano è all'accusativo ('den Kapitän') come oggetto diretto del verbo 'flehen'.

- ich bitte dich zu kommen → ti prego di venire
- er bat mich zu helfen → mi pregò di aiutare

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Er wollte es nicht, Sie mussten**)

I verbi modali al Präteritum perdono l'Umlaut: wollen→wollte, müssen→mussten. Sono seguiti dall'infinito senza 'zu'.

- ich konnte gehen → potevo andare
- sie durfte spielen → poteva giocare

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **stimmte, zu**)

'Zustimmen' è separabile. Al Präteritum: 'stimmte...zu'. Il prefisso 'zu' va alla fine della frase principale.

- ich stimmte zu → accettai
- anfangen: ich fing an → iniziai

Futuro con werden (Parole correlate: **wird das Schiff, sinken**)

'Wird sinken' forma il futuro. 'Werden' + infinito esprime ciò che accadrà. In italiano spesso si usa il futuro semplice.

- es wird regnen → pioverà
- ich werde kommen → verrò

Tedesco

43. Also **schnitten sie** den vorderen Mast **ab**. KRACH! **Er fiel ins Meer**. Aber jetzt **wackelte** der Hauptmast schrecklich. **Er würde** das Schiff auseinanderbrechen. Sie mussten auch diesen abschneiden. Jetzt **hatten wir** überhaupt keine Maste mehr. **Wir waren** wie ein Korken **im Wasser**.

Italiano

43. Quindi tagliarono l'albero anteriore. CRACK! Cadde nel mare. Ma ora l'albero maestro oscillava terribilmente. Avrebbe spezzato la nave. Dovevano tagliare anche questo. Ora non avevamo più nessun albero. Eravamo come un tappo di sughero nell'acqua.

Tedesco	Italiano
also	quindi
schnitten sie	tagliarono
den vorderen mast	l'albero anteriore
ab	[prefisso separabile]
krach	crack
er fiel	cadde
ins meer	nel mare

Tedesco	Italiano
wackelte	oscillava
der hauptmast	l'albero maestro
schrecklich	terribilmente
er würde	avrebbe
auseinanderbrechen	spezzato
diesen	questo
abschneiden	tagliare

Tedesco	Italiano
hatten wir	non avevamo
überhaupt keine	più nessun
maste	albero
mehr	[già incluso]
wir waren	eravamo
ein korken	un tappo di sughero
im wasser	nell'acqua



Suggerimenti linguistici

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **schneiden sie, ab**)

Nel verbo separabile 'abschneiden' (tagliare via), il prefisso 'ab' si sposta alla fine della frase. Al Präteritum: 'schnitten...ab'.

- sie schnitten ab → tagliarono via
- er schnitt ab → tagliò via
- infinito: abschneiden → tagliare via

II Präteritum - Tempo narrativo (Parole correlate: **schnitten sie, Er fiel, wackelte, hatten wir, Wir waren**)

Il Präteritum è il tempo usato per narrare eventi passati. In italiano corrisponde spesso all'imperfetto o al passato remoto.

- fiel → cadde
- waren → eravamo
- hatten → avevamo

II Konjunktiv II - Condizionale (Parole correlate: **Er würde**)

'Würde' esprime una possibilità o conseguenza ipotetica, come il condizionale italiano. Qui indica cosa potrebbe succedere.

- er würde brechen → spezzerebbe
- ich würde gehen → andrei
- sie würden kommen → verrebbero

Preposizioni contratte (Parole correlate: **ins Meer, im Wasser**)

'Ins' è la contrazione di 'in das' (nel). 'Im' è la contrazione di 'in dem' (nel/nella).

- ins Haus → nella casa
- im Garten → nel giardino
- ins Auto → nell'auto

Tedesco

44. **Ich kann** meinen Schrecken nicht **beschreiben**. **Ich war** jung. **Ich hatte** den Tod noch nie so nah gesehen. Aber schlimmer als die Angst **vor dem Tod** war meine Schuld. **Ich hatte** meine Versprechen **an Gott** gebrochen. **Ich hatte** über Seine erste Warnung gelacht. Jetzt **würde Er** mich **töten**.

Italiano

44. Non posso descrivere il mio terrore. Ero giovane. Non avevo mai visto la morte così da vicino. Ma peggio della paura della morte era la mia colpa. Avevo infranto le mie promesse a Dio. Avevo riso del Suo primo avvertimento. Ora Lui mi avrebbe ucciso.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ich kann	posso	so nah	così da vicino	meine schuld	la mia colpa
meinen schrecken	il mio terrore	gesehen	visto	gebrochen	infranto
beschreiben	descrivere	schlimmer	peggio	seine erste warnung	suo primo avvertimento
jung	giovane	als	di	würde er	lui avrebbe
den tod	la morte	vor dem tod	della morte		



Suggerimenti linguistici

Verbi modali + infinito (Parole correlate: **Ich kann, beschreiben**)

I verbi modali come 'können' richiedono l'infinito alla fine. 'Ich kann nicht beschreiben' (non posso descrivere). L'infinito va sempre in fondo.

- ich will gehen → voglio andare
- du musst arbeiten → devi lavorare

Präteritum - Il passato narrativo (Parole correlate: **Ich war, Ich hatte**)

Il Präteritum ('war', 'hatte') è il tempo del racconto in tedesco. Corrisponde all'imperfetto italiano per descrivere stati nel passato.

- ich war jung → ero giovane
- sie hatte Angst → aveva paura

Preposizioni e casi (Parole correlate: **vor dem Tod, an Gott**)

'Vor dem Tod' usa il dativo dopo 'vor'. L'articolo 'der' diventa 'dem'. 'An Gott' non ha articolo perché Dio è nome proprio.

- vor dem Haus → davanti alla casa
- an Peter → a Pietro

Konjunktiv II per ipotesi (Parole correlate: **würde Er, töten**)

'Würde' + infinito esprime il condizionale. 'Er würde töten' = 'ucciderebbe'. Il verbo principale va alla fine.

- ich würde kaufen → comprerei
- sie würde helfen → aiuterebbe

Tedesco

45. Die Worte **meines Vaters** **kamen** zu mir **zurück**. Er hatte recht. Ich war verflucht. Der Sturm wurde schlimmer. Sogar die alten Seeleute sagten, **sie hätten** noch nie so etwas **gesehen**. Unser Schiff war schwer mit Ladung. Es rollte schrecklich. Alle paar Minuten rief ein Seemann: **"Sie wird sinken!"**

Italiano

45. Le parole di mio padre mi tornarono in mente. Aveva ragione. Ero maledetto. La tempesta peggiorava. Perfino i vecchi marinai dicevano di non aver mai visto niente del genere. La nostra nave era pesante di carico. Rollava terribilmente. Ogni pochi minuti un marinaio gridava: "Affonderà!"

Tedesco	Italiano
die worte	le parole
kamen	tornarono
zu mir	a me
zurück	indietro
er hatte	aveva
recht	ragione
verflucht	maledetto
wurde	diventava

Tedesco	Italiano
schlimmer	peggiore
sogar	perfino
die alten seeleute	i vecchi marinai
sagten	dicevano
sie hätten	avevano
so etwas	niente del genere
schwer	pesante
mit ladung	di carico

Tedesco	Italiano
es rollte	rollava
alle paar minuten	ogni pochi minuti
rief	gridava
ein seemann	un marinaio
sie wird	affonderà
sinken	[verbo principale]



Suggerimenti linguistici

Genitivo - Possesso (Parole correlate: **meines Vaters**)

Il genitivo 'meines Vaters' (di mio padre) indica possesso. L'articolo 'mein' diventa 'meines' e il nome aggiunge '-s'.

- des Mannes → dell'uomo
- der Frau → della donna

Verbi di movimento + direzione (Parole correlate: **kamen, zurück**)

'Zurückkommen' è un verbo composto. 'Kamen zurück' significa 'tornarono indietro'. Il prefisso va alla fine nel Präteritum.

- ich ging weg → andai via
- sie kam an → arrivò

Discorso indiretto con Konjunktiv II (Parole correlate: **sie hätten, gesehen**)

'Sie hätten gesehen' è Konjunktiv II per riportare ciò che qualcuno ha detto. Esprime distanza dal discorso diretto.

- er sagte, er hätte Zeit → disse che avrebbe tempo
- sie meinte, sie wäre müde → disse che sarebbe stanca

Futuro con werden (Parole correlate: **Sie wird, sinken**)

'Sie wird sinken' usa 'werden' + infinito per il futuro. Il verbo principale 'sinken' va alla fine della frase.

- ich werde kommen → verrò
- es wird regnen → piovierà

Tedesco

46. Ich wusste nicht, was "sinken" bedeutete, bis es mir jemand erklärte. Wenn ein Schiff "sinkt" oder "untergeht", **füllt es sich** mit Wasser und geht auf den Grund des Meeres. Alle ertrinken. **Jetzt verstand ich.** Wir würden alle **in diesem kalten, dunklen Wasser** sterben. Unsere Körper würden nie **gefunden werden.**

Italiano

46. Non sapevo cosa significasse "affondare", finché qualcuno me lo spiegò. Quando una nave "affonda" o "cola a picco", si riempie d'acqua e va sul fondo del mare. Tutti annegano. Ora capivo. Saremmo morti tutti in quest'acqua fredda e scura. I nostri corpi non sarebbero mai stati trovati.

Tedesco	Italiano
sinken	affondare
bedeutete	significasse
es mir	me lo
jemand	qualcuno
erklärte	spiegò
sinkt	affonda

Tedesco	Italiano
untergeht	cola a picco
füllt es sich	si riempie
mit wasser	d'acqua
geht	va
auf den grund	sul fondo
des meeres	del mare

Tedesco	Italiano
alle ertrinken	tutti annegano
verstand ich	capivo
in diesem kalten, dunklen wasser	in quest'acqua fredda e scura
unsere körper	i nostri corpi
würden	sarebbero
gefunden werden	stati trovati



Suggerimenti linguistici



Verbi riflessivi (Parole correlate: **füllt es sich**)

'Sich füllen' è un verbo riflessivo. 'Es füllt sich' significa 'si riempie'. Il pronome riflessivo 'sich' è obbligatorio.

- ich wasche mich → mi lavo
- er freut sich → si rallegra

Ordine delle parole con inversione (Parole correlate: **Jetzt, verstand ich**)

'Verstand ich' mostra l'inversione dopo 'Jetzt'. Quando la frase inizia con un avverbio, soggetto e verbo si invertono.

- Heute gehe ich → Oggi vado
- Morgen kommt er → Domani viene

Aggettivi multipli (Parole correlate: **in diesem kalten, dunklen Wasser**)

In 'diesem kalten, dunklen Wasser', gli aggettivi sono separati da virgola. Tutti concordano con il caso dativo dopo 'in'.

- mit einem großen, roten Auto → con una grande auto rossa

Passivo con werden (Parole correlate: **gefunden werden**)

'Gefunden werden' forma il passivo. 'Würden gefunden werden' = 'sarebbero trovati'. Il participio passato precede 'werden'.

- es wird gemacht → viene fatto
- sie werden gesehen → vengono visti

Tedesco

47. Dann **sah ich** etwas, das mein Blut **gefrieren** **ließ**. Der Kapitän **betete**. Der Bootsmann **betete**. Diese harten Männer, **die nichts fürchteten**, waren auf den Knien und bettelten Gott **um Gnade**. Wenn sie beteten, waren wir wirklich verloren. **Ich fiel** auch auf die Knie.

Italiano

47. Poi vidi qualcosa che mi fece gelare il sangue. Il capitano pregava. Il nostromo pregava. Questi uomini duri, che non temevano nulla, erano in ginocchio e imploravano pietà a Dio. Se pregavano, eravamo davvero perduti. Caddi anch'io in ginocchio.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
sah ich	vidi	die	che	um gnade	pietà
mein blut	il mio sangue	nichts	nulla	sie beteten	pregavano
gefrieren ließ	fece gelare	fürchteten	temevano	ich fiel	caddi
betete	pregava	auf den knien	in ginocchio	auch	anch'io
diese harten männer	questi uomini duri	bettelten	imploravano	auf die knie	in ginocchio



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Il passato narrativo (Parole correlate: **sah ich, betete, Ich fiel**)

Il Präteritum tedesco si usa per narrare eventi passati, come l'imperfetto italiano. Notate 'sah ich' (vidi), 'betete' (pregava), 'fiel' (caddi).

- ich sah → vedevo
- er betete → pregava
- wir fielen → cadevamo



Costruzione causativa con 'lassen' (Parole correlate: **gefrieren ließ**)

'Gefrieren ließ' significa 'fece gelare'. Il verbo 'lassen' + infinito esprime causatività (far fare qualcosa).

- machen lassen → far fare
- kommen lassen → far venire
- sehen lassen → far vedere

Preposizione 'um' per scopo (Parole correlate: **um Gnade**)

'Um Gnade betteln' significa 'implorare pietà'. La preposizione 'um' indica lo scopo o l'oggetto della richiesta.

- um Hilfe bitten → chiedere aiuto
- um Erlaubnis fragen → chiedere permesso

Pronomi relativi - 'die' (Parole correlate: **die, nichts, fürchteten**)

'Die' è un pronome relativo che si riferisce a 'Männer' (uomini). In italiano usiamo 'che' per entrambi i generi.

- der Mann, der → l'uomo che
- die Frau, die → la donna che
- das Kind, das → il bambino che

Tedesco

48. Mitten in der Nacht **wurde es schlimmer.** Ein Seemann kam von unten **gerannt.** "Wir haben ein Leck!" schrie er. "Vier Fuß Wasser im Laderaum!" Der Kapitän **sprang auf.** **"Alle Mann** an die Pumpen!" rief er. Das war unsere letzte Chance.

Italiano

48. Nel mezzo della notte peggiorò. Un marinaio venne correndo da sotto. "Abbiamo una falla!" gridò. "Quattro piedi d'acqua nella stiva!" Il capitano balzò in piedi. "Tutti alle pompe!" gridò. Era la nostra ultima possibilità.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
mitten in der nacht	nel mezzo della notte	ein leck	una falla	alle mann	tutti
wurde es	peggiorò	schrie er	gridò	an die pumpen	alle pompe
kam	venne	vier fuß	quattro piedi	rief er	gridò
von unten	da sotto	wasser	d'acqua	das war	era
gerannt	correndo	im laderaum	nella stiva	unsere letzte chance	la nostra ultima possibilità
wir haben	abbiamo	sprang auf	balzò in piedi		



Suggerimenti linguistici

Participio passato come aggettivo (Parole correlate: **gerannt**)

'Gerannt' deriva da 'rennen' (correre). Qui funziona come complemento di modo, descrivendo come il marinaio è arrivato.

- kommen gelaufen → venire correndo
- kommen geflogen → venire volando

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **sprang auf**)

'Sprang auf' è il Präteritum di 'aufspringen'. Nel passato, il prefisso resta separato come nel presente.

- ich stand auf → mi alzai
- er ging aus → uscì



- sie kam an → arrivò

Espressione 'Alle Mann' (Parole correlate: **Alle Mann**)

'Alle Mann' è un'espressione marinara che significa 'tutti gli uomini'. È un comando navale tradizionale.

- Alle Mann an Deck! → Tutti sul ponte!
- Alle Mann an Bord! → Tutti a bordo!

Ordine delle parole con 'es' (Parole correlate: **wurde es, schlimmer**)

'Wurde es schlimmer' usa 'es' come soggetto impersonale. In italiano diciamo semplicemente 'peggiorò'.

- es wird kalt → fa freddo
- es wurde dunkel → si fece buio

Tedesco

49. Mein Herz **blieb stehen**. Ich fiel auf mein Bett zurück. Ich konnte mich nicht bewegen. Wasser **kam herein**. **Wir würden** sinken. **Ich würde** hier im kalten dunklen Meer sterben. Aber die Seeleute zogen mich hoch. "Du auch!" sagten sie. "Alle **müssen pumpen** oder wir sterben alle!"

Italiano

49. Il mio cuore si fermò. Ricaddi sul mio letto. Non riuscivo a muovermi. L'acqua entrava. Saremmo affondati. Sarei morto qui nel mare freddo e buio. Ma i marinai mi tirarono su. "Anche tu!" dissero. "Tutti devono pompare o moriamo tutti!"

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
mein herz	il mio cuore	kam herein	entrava	du auch	anche tu
blieb stehen	si fermò	sinken	affondati	sagten sie	dissero
ich fiel	ricaddi	ich würde	sarei	müssen	devono
auf mein bett	sul mio letto	im kalten dunklen meer	nel mare freddo e buio	pumpen	pompare
ich konnte	non riuscivo	sterben	morto	wir sterben	moriamo
mich	a	zogen	tirarono		
bewegen	muovermi	hoch	su		



Suggerimenti linguistici

Konjunktiv II - Il condizionale (Parole correlate: **Wir würden, Ich würde**)

'Würde' esprime il condizionale in tedesco. 'Ich würde sterben' = 'Sarei morto/morirei'. Si usa per esprimere ipotesi.

- ich würde gehen → andrei
- wir würden helfen → aiuteremmo
- sie würde kommen → verrebbe

Verbi composti - 'stehenbleiben' (Parole correlate: **blieb stehen**)

'Blieb stehen' (si fermò) viene da 'stehenbleiben'. Molti verbi tedeschi si combinano per creare significati specifici.

- liegenbleiben → restare a letto
- sitzenbleiben → rimanere seduto
- hängenbleiben → restare appeso

Verbo modale 'müssen' + infinito (Parole correlate: **müssen, pumpen**)



'Müssen pumpen' significa 'devono pompare'. Il verbo modale coniugato + infinito alla fine è tipico del tedesco.

- kann schwimmen → sa nuotare
- will gehen → vuole andare
- soll arbeiten → deve lavorare

Direzione con 'herein' (Parole correlate: **kam herein**)

'Kam herein' indica movimento verso l'interno dal punto di vista di chi è dentro. 'Herein' = verso dentro (qui).

- komm herein! → entra!
- geh hinaus! → esci!
- bring herauf! → porta su!

Tedesco

50. Also **ging ich** zu den Pumpen. **Ich arbeitete härter als** je zuvor in meinem Leben. Wir alle taten es. Unsere Hände bluteten. Unsere Rücken brachen. Aber wir pumpen weiter. Das Wasser **kam** weiter herein. **Wir verloren** den Kampf. Das Schiff starb.

Italiano

50. Allora andai alle pompe. Lavorai più duramente che mai nella mia vita. Tutti noi lo facemmo. Le nostre mani sanguinavano. Le nostre schiene si spezzavano. Ma continuavamo a pompare. L'acqua continuava a entrare. Perdemmo la battaglia. La nave morì.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
also	allora	in meinem leben	nella mia vita	wir pumpen	continuavamo a pompare
ging ich	andai	wir alle	tutti noi	das wasser	l'acqua
zu den pumpen	alle pompe	taten es	lo facemmo	kam	continuava
ich arbeitete	lavorai	unsere hände	le nostre mani	weiter	a
härter	più duramente	bluteten	sanguinavano	herein	entrare
als	che	unsere rücken	le nostre schiene	wir verloren	perdemmo
je zuvor	mai prima	brachen	si spezzavano	den kampf	la battaglia



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum tedesco (Parole correlate: **ging ich, Ich arbeitete, taten es., Wir verloren**)

Il Präteritum è il tempo passato narrativo tedesco, usato per raccontare storie. Corrisponde spesso al passato remoto italiano nelle narrazioni.

- ich ging → andai
- wir verloren → perdemmo
- sie starb → morì

Verbi forti e cambio vocalico (Parole correlate: **ging ich, brachen., kam, starb.**)

I verbi forti tedeschi cambiano la vocale radicale nel Präteritum. 'Gehen' diventa 'ging', 'brechen' diventa 'brach'.

- gehen → ging
- brechen → brach
- kommen → kam



Comparativo con 'als' (Parole correlate: **härter, als**)

Per i paragoni in tedesco si usa 'härter als' (più duro di/che). L'aggettivo prende -er e si aggiunge 'als'.

- härter als → più duro che
- größer als → più grande di
- besser als → meglio di

Verbo + pronome oggetto (Parole correlate: **taten es.**)

In 'taten es', il pronome 'es' (lo) è separato dal verbo. In italiano, questi pronomi spesso si incorporano nella traduzione del verbo.

- ich sehe es → lo vedo
- wir machen es → lo facciamo
- sie taten es → lo fecero

Tedesco

51. Der Kapitän **feuerte** Kanonen ab, um Hilfe zu signalisieren. BUMM! BUMM! **Ich hatte** noch nie Schiffskanonen gehört. Ich dachte, **wir würden** auseinanderbrechen. Ich wurde vor Angst ohnmächtig. Ich fiel auf das Deck. Ein anderer Seemann trat mich zur Seite und **nahm** meinen Platz an der Pumpe.

Italiano

51. Il capitano sparò i cannoni per segnalare aiuto. BOOM! BOOM! Non avevo mai sentito cannoni navali. Pensavo che saremmo andati in pezzi. Svenni dalla paura. Caddi sul ponte. Un altro marinaio mi spinse da parte e prese il mio posto alla pompa.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
feuerte	sparò	gehört	sentito	mich	me
kanonen	cannoni	auseinanderbrechen	andati in pezzi	zur seite	da parte
um hilfe zu signalisieren	per segnalare aiuto	ich wurde	svenni	nahm	prese
bumm! bumm	boom! boom	ohnmächtig	[già incluso in svenni]	meinen platz	il mio posto
ich hatte	non avevo	auf das deck	sul ponte	an der pumpe	alla pompa
noch nie	mai ancora	ein anderer seemann	un altro marinaio		
schiffskanonen	cannoni navali	trat	spinse		



Suggerimenti linguistici

Verbi separabili al Präteritum (Parole correlate: **feuerte, ab,**)

Il verbo 'abfeuern' (sparare) separa il prefisso 'ab' che va alla fine. Nel Präteritum diventa 'feuerte... ab'.

- er feuerte ab → sparò
- wir feuerten ab → sparammo
- sie schaltete aus → spense

Konjunktiv II - Condizionale (Parole correlate: **wir würden**)

'Würden' esprime il condizionale. In tedesco si usa il Konjunktiv II dove l'italiano usa il condizionale.

- ich würde gehen → andrei
- sie würden kaufen → comprerebbero



- du würdest sehen → vedresti

Präteritum - Imperfetto (Parole correlate: **Ich hatte, Ich dachte,, fiel, nahm**)

Il Präteritum tedesco corrisponde spesso all'imperfetto italiano per narrare eventi passati.

- ich ging → andavo
- sie sagte → diceva
- wir waren → eravamo

Preposizioni con accusativo (Parole correlate: **auf das Deck.**)

'Auf' con movimento richiede l'accusativo: 'auf das Deck' (sul ponte).

- auf den Tisch → sul tavolo
- auf die Straße → sulla strada
- auf das Bett → sul letto

Tedesco

52. **Als** ich aufwachte, waren die Dinge schlimmer. Das Wasser gewann. **Wir konnten nicht schnell genug** pumpen. Das Schiff würde sinken. **Nichts konnte** uns retten. Aber dann - ein Wunder! Ein kleines Schiff in unserer Nähe schickte ein Boot.

Italiano

52. Quando mi svegliai, le cose erano peggiori. L'acqua vinceva. Non potevamo pompare abbastanza velocemente. La nave sarebbe affondata. Niente poteva salvarci. Ma poi - un miracolo! Una piccola nave nelle nostre vicinanze mandò una barca.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ich aufwachte	mi svegliai	sinken	affondata	in unserer nähe	nelle nostre vicinanze
die dinge	le cose	uns retten	salvarci	schickte	mandò
schlimmer	peggiori	aber dann	ma poi	ein boot	una barca
gewann	vinceva	ein wunder	un miracolo		
nicht schnell genug	abbastanza velocemente	ein kleines schiff	una piccola nave		



Suggerimenti linguistici

Congiunzioni subordinanti - Als (Parole correlate: **Als, ich aufwachte,**)

'Als' introduce una subordinata temporale nel passato. Il verbo va alla fine nella subordinata tedesca.

- als ich kam → quando venni
- als er schlief → quando dormiva
- als wir aßen → quando mangiavamo

Verbi modali al Präteritum (Parole correlate: **Wir konnten, konnte**)

I verbi modali come 'können' hanno forme irregolari al Präteritum senza Umlaut.

- können → konnte (potere → potevo)
- müssen → musste (dovere → dovevo)
- wollen → wollte (volere → volevo)

Negazione con 'nicht' (Parole correlate: **nicht schnell genug**)



'Nicht' nega il verbo o parti della frase. Si posiziona prima di avverbi come 'schnell genug'.

- nicht gut → non bene
- nicht heute → non oggi
- nicht hier → non qui

Ordine delle parole con 'Nichts' (Parole correlate: **Nichts, konnte**)

'Nichts' (niente) può iniziare la frase come soggetto, seguito dal verbo in seconda posizione.

- Nichts ist unmöglich → Niente è impossibile
- Alles war gut → Tutto era bene
- Niemand kam → Nessuno venne

Tedesco

53. Diese mutigen Männer riskierten ihr Leben, um uns zu erreichen. Die Wellen **warfen** **ihr kleines Boot** herum wie ein Spielzeug. Aber sie kamen weiter. Unsere Seeleute **warfen** ihnen ein Seil. Nach viel Gefahr **fingen** sie es. **Sie zogen** **ihr Boot** nah an unser Schiff. "Springt!" riefen sie.

Italiano

53. Questi uomini coraggiosi rischiavano la loro vita per raggiungerci. Le onde lanciavano la loro piccola barca qua e là come un giocattolo. Ma continuavano. I nostri marinai lanciarono loro una fune. Dopo molto pericolo, la afferrarono. Tirarono la loro barca vicino alla nostra nave. "Saltate!" gridarono.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
diese mutigen männer	questi uomini coraggiosi	sie kamen	continuavano	ihr boot	la loro barca
riskierten	rischiavano	weiter	[già incluso]	nah	vicino
ihr leben	la loro vita	ihnen	loro	an unser schiff	alla nostra nave
um uns zu erreichen	per raggiungerci	ein seil	una fune	springt	saltate
warfen	lanciarono	nach viel gefahr	dopo molto pericolo	riefen	gridarono
ihr kleines boot	la loro piccola barca	fingen	afferrarono	sie	[già incluso]
herum	qua e là	sie es	la		
wie ein spielzeug	come un giocattolo	sie zogen	tirarono		



Suggerimenti linguistici

Pronomi possessivi con oggetti (Parole correlate: **ihr Leben,, ihr kleines Boot, ihr Boot**)

I possessivi tedeschi concordano con l'oggetto posseduto: 'ihr Boot' (la loro barca), 'ihr Leben' (la loro vita).

- mein Haus → la mia casa
- deine Bücher → i tuoi libri
- unser Auto → la nostra auto

Um... zu + infinito (Parole correlate: **um uns zu erreichen.**)

La costruzione 'um... zu' + infinito esprime lo scopo (per/al fine di). Il 'zu' precede l'infinito.

- um zu lernen → per imparare
- um zu helfen → per aiutare
- um zu verstehen → per capire

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **warfen, fingen, Sie zogen**)



I verbi forti cambiano la vocale radicale al Präteritum: werfen → warf, fangen → fing.

- singen → sang (cantare → cantavo)
- trinken → trank (bere → bevevo)
- finden → fand (trovare → trovavo)

Imperativo plurale (Parole correlate: "Springt!")

L'imperativo per 'ihr' (voi) usa la forma del presente senza pronome: 'Springt!' (Saltate!).

- Kommt! → Venite!
- Hört zu! → Ascoltate!
- Macht schnell! → Fate presto!

Tedesco

54. Einer nach dem anderen **sprangen wir** in ihr Boot. **Ich hatte** so viel Angst, **dass ich mich** kaum **bewegen konnte**. Die Seeleute **mussten mich** wie einen Sack Kartoffeln hineinwerfen. Ich landete hart und **lag** dort zitternd. Das kleine Boot war voller Männer. Wasser kam über die Seiten.

Italiano

54. Uno dopo l'altro saltammo nella loro barca. Avevo così tanta paura che potevo a malapena muovermi. I marinai dovettero gettarmi dentro come un sacco di patate. Atterrai duramente e giacevo là tremando. La piccola barca era piena di uomini. L'acqua entrava dai lati.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
einer nach dem anderen	uno dopo l'altro	mussten	dovettero	dort	là
sprangen wir	saltammo	wie einen sack kartoffeln	come un sacco di patate	zitternd	tremando
in ihr boot	nella loro barca	hineinwerfen	gettare dentro	das kleine boot	la piccola barca
so viel angst	così tanta paura	ich landete	atterrai	voller männer	piena di uomini
ich	io	hart	duramente	kam	entrava
kaum	a malapena	lag	giacevo	über die seiten	dai lati



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum - Tempo narrativo (Parole correlate: **sprangen wir, Ich hatte, lag**)

Il Präteritum è il tempo passato usato nella narrazione scritta. 'Sprangen wir' (saltammo) mostra l'azione completata nel passato.

- ich sprang → saltai
- wir sprangen → saltammo
- er lag → giaceva

Verbi modali al passato (Parole correlate: **bewegen, konnte, mussten**)

'Konnte' e 'mussten' sono forme passate dei verbi modali. Si usano con l'infinito alla fine: 'bewegen konnte' (potevo muovere).

- ich konnte gehen → potevo andare
- sie mussten helfen → dovevano aiutare

Pronomi riflessivi (Parole correlate: **ich, mich, bewegen**)



'Mich' è il pronome riflessivo accusativo. In 'ich...mich...bewegen' significa 'muovermi'.

- ich wasche mich → mi lavo
- du bewegst dich → ti muovi

Ordine parole nelle subordinate (Parole correlate: **dass, konnte**)

Dopo 'dass' (che), il verbo coniugato va alla fine: 'dass ich mich kaum bewegen konnte'.

- dass er kommt → che viene
- dass ich arbeite → che lavoro

Tedesco

55. Fünfzehn Minuten später schaute ich zurück. Unser Schiff ging unter die Wellen. Das Meer verschluckte **es** ganz. Jetzt verstand ich was "sinken" **bedeutete**. **All unsere Ladung, all unser Besitz, alles** - auf den Grund des Meeres **gegangen**. Wir hatten Glück, am Leben zu sein.

Italiano

55. Quindici minuti dopo guardai indietro. La nostra nave andò sotto le onde. Il mare la inghiottì completamente. Ora capivo cosa significava "affondare". Tutto il nostro carico, tutti i nostri beni, tutto - andato sul fondo del mare. Avevamo fortuna di essere vivi.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
fünfzehn minuten später	quindici minuti dopo	ganz	completamente	gegangen	andato
schaute ich	guardai	bedeutete	significava	wir hatten	avevamo
ging	andò	all unsere ladung	tutto il nostro carico	glück	fortuna
unter die wellen	sotto le onde	all unser besitz	tutti i nostri beni	am leben	in vita
verschluckte	inghiottì	auf den grund des meeres	sul fondo del mare		



Suggerimenti linguistici

Participio passato come aggettivo (Parole correlate: **gegangen**)

'Gegangen' (andato) qui funziona come aggettivo/predicativo dopo l'ellissi del verbo essere.

- alles ist gegangen → tutto è andato
- verloren → perso
- verschwunden → scomparso

Pronomi neutri 'es' (Parole correlate: **es**)

'Es' si riferisce a 'Schiff' (neutro). In italiano diventa 'la' perché 'nave' è femminile.

- das Schiff...es → la nave...la
- das Haus...es → la casa...la

Virgolette per termini (Parole correlate: **"sinken", bedeutete**)

Le virgolette indicano che si sta parlando della parola stessa: "'sinken' bedeutete' ('affondare' significava).

- "ja" bedeutet → "sì" significa
- "Haus" heißt → "casa" vuol dire

Ripetizione enfatica con 'all' (Parole correlate: **All unsere Ladung, all unser Besitz, alles**)



'All' (tutto) ripetuto enfatizza la totalità: 'All unsere Ladung, all unser Besitz'.

- all mein Geld → tutti i miei soldi
- alles verloren → tutto perso

Tedesco

56. **Wir konnten** das Rettungsschiff **nicht erreichen**. Der Sturm war **zu stark**. Also ruderten wir zum Ufer. **Es dauerte** Stunden. Jede Welle versuchte, unser Boot umzukippen. Jeder Windstoß versuchte, uns zu ertränken. Menschen am Strand sahen uns kommen. Sie rannten, **um zu helfen**.

Italiano

56. Non potevamo raggiungere la nave di salvataggio. La tempesta era troppo forte. Quindi remammo verso la riva. Durò ore. Ogni onda cercava di capovolgere la nostra barca. Ogni raffica di vento cercava di annegarci. Le persone sulla spiaggia ci videro arrivare. Corsero per aiutare.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wir konnten	potevamo	stunden	ore	menschen am strand	le persone sulla spiaggia
das rettungsschiff	la nave di salvataggio	versuchte	cercava	sahen	videro
erreichen	raggiungere	unser boot	la nostra barca	kommen	arrivare
zu stark	troppo forte	umzukippen	di capovolgere	sie rannten	corsero
ruderten wir	remammo	jeder windstoß	ogni raffica di vento	um zu helfen	per aiutare
zum ufer	verso la riva	uns	noi		
es dauerte	durò	zu ertränken	di annegarci		



Suggerimenti linguistici

Negazione con verbi modali (Parole correlate: **Wir konnten, nicht, erreichen**)

Con i verbi modali, 'nicht' si posiziona prima dell'infinito: 'konnten...nicht erreichen' (non potevamo raggiungere).

- kann nicht sehen → non posso vedere
- will nicht gehen → non voglio andare

Zu + aggettivo (Parole correlate: **zu stark**)

'Zu' davanti a un aggettivo significa 'troppo': 'zu stark' (troppo forte), 'zu klein' (troppo piccolo).

- zu groß → troppo grande
- zu schnell → troppo veloce
- zu teuer → troppo caro

Um zu + infinito (Parole correlate: **um zu helfen**)

'Um zu' introduce una frase finale (scopo): 'um zu helfen' (per aiutare). Il verbo all'infinito va alla fine.

- um zu lernen → per imparare
- um zu essen → per mangiare

Verbi impersonali (Parole correlate: **Es dauerte**)

'Es dauerte' è un verbo impersonale. 'Es' è soggetto formale, come in 'es regnet' (piove).

- es regnet → piove
- es schneit → nevica



• es gibt → c'è/ci sono

Tedesco

57. Endlich, endlich **erreichten wir** das Ufer. Männer zogen unser Boot auf den Sand. **Wir waren** sicher. **Am Leben.** **Ich fiel** auf den Strand und **konnte** nicht aufstehen. **Ich war am Leben,** aber **ich** **fühlte mich** innerlich tot. Gott hatte mich gerettet, aber warum? Ich verdiente es nicht.

Italiano

57. Finalmente, finalmente raggiungemmo la riva. Uomini tirarono la nostra barca sulla sabbia. Eravamo al sicuro. In vita. Caddi sulla spiaggia e non potevo alzarmi. Ero in vita, ma mi sentivo interiormente morto. Dio mi aveva salvato, ma perché? Non lo meritavo.

Tedesco	Italiano
endlich	finalmente
das ufer	la riva
männer	uomini
auf den sand	sulla sabbia

Tedesco	Italiano
sicher	al sicuro
auf den strand	sulla spiaggia
aufstehen	alzarmi
ichühlte mich	mi sentivo

Tedesco	Italiano
innerlich	interiormente
mich gerettet	salvato
ich verdiente es nicht	non lo meritavo



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum - Tempo passato narrativo (Parole correlate: **erreichten wir, Wir waren, Ich fiel, Ich war**)

Il Präteritum è il tempo passato usato nella narrazione scritta. Corrisponde all'imperfetto italiano per azioni continuate nel passato.

- ich war → ero
- wir erreichten → raggiungevamo
- sie zogen → tiravano

Verbi riflessivi - Sich fühlen (Parole correlate: **ichühlte mich**)

Il verbo 'sich fühlen' (sentirsi) richiede il pronome riflessivo che cambia con la persona. In italiano il pronome è integrato nel verbo.

- ich fühle mich → mi sento
- du fühlst dich → ti senti
- er fühlt sich → si sente

Verbi modali al passato (Parole correlate: **konnte**)

'Konnte' è il Präteritum di 'können' (potere). I verbi modali al passato non usano il Perfekt ma il Präteritum anche nel parlato.

- ich konnte → potevo
- ich wollte → volevo
- ich musste → dovevo

Espressioni fisse - Am Leben (Parole correlate: **Am Leben, am Leben,**)

'Am Leben' (in vita) è un'espressione fissa che indica lo stato di essere vivo. 'Am' = an + dem (al/sul).

- am Leben sein → essere in vita
- am Ende → alla fine



• am Anfang → all'inizio

Tedesco

58. Die Menschen von Yarmouth **waren** sehr freundlich. **Sie gaben uns** Essen und warme Kleidung. **Sie gaben uns** Plätze **zum Schlafen**. Die Stadtbeamten gaben **uns** Geld. **Wir konnten** nach London oder zurück nach Hull gehen. **Sie behandelten uns** wie Helden, aber **ich fühlte mich** wie ein Narr.

Italiano

58. La gente di Yarmouth era molto gentile. Ci davano cibo e vestiti caldi. Ci davano posti dove dormire. I funzionari della città ci davano denaro. Potevamo andare a Londra o tornare a Hull. Ci trattavano come eroi, ma io mi sentivo come un pazzo.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
die menschen von yarmouth	la gente di yarmouth	warme kleidung	vestiti caldi	zurück nach hull	tornare a hull
waren	era	plätze	posti	sie behandelten	trattavano
sehr	molto	zum schlafen	dove dormire	wie helden	come eroi
freundlich	gentile	die stadtbeamten	i funzionari della città	wie ein narr	come un pazzo
sie gaben	davano	gaben	davano		
essen	cibo	geld	denaro		



Suggerimenti linguistici

Il Präteritum (Imperfetto) (Parole correlate: **waren, Sie gaben, Wir konnten, Sie behandelten**)

Il Präteritum è il tempo passato narrativo del tedesco, simile all'imperfetto italiano. Si usa per raccontare storie e descrivere situazioni passate.

- ich war → ero
- sie gaben → davano
- wir konnten → potevamo

Pronomi oggetto - uns (Parole correlate: **uns**)

'Uns' è il pronome oggetto per 'wir' (noi). Può essere sia accusativo che dativo. In italiano si traduce come 'ci'.

- sie gaben uns → ci davano
- für uns → per noi
- mit uns → con noi

Verbi riflessivi (Parole correlate: **ich fühlte mich**)

'Sich fühlen' è un verbo riflessivo. In tedesco il pronome riflessivo deve sempre essere espresso, mentre in italiano è incorporato nel verbo.

- ich fühle mich → mi sento
- er wäscht sich → si lava
- wir freuen uns → ci rallegriamo

Zum + Infinito (Parole correlate: **zum Schlafen**)

'Zum' + infinito esprime lo scopo o la destinazione. 'Zum Schlafen' significa 'per dormire' o 'dove dormire'.



- zum Essen → per mangiare
- zum Arbeiten → per lavorare
- zum Lesen → per leggere

Tedesco

59. Jetzt war meine Chance. **Ich sollte** nach Hause gehen. **Ich sollte** zu den Füßen meines Vaters fallen und um Vergebung bitten. **Er würde** mich **willkommen heißen**. Wie der verlorene Sohn in der Bibel **würde er** das gemästete Kalb für mich schlachten. Er dachte, **ich sei** tot. Welche Freude, mich lebendig zu sehen!

Italiano

59. Ora era la mia occasione. Dovevo andare a casa. Dovevo cadere ai piedi di mio padre e chiedere perdono. Mi avrebbe accolto. Come il figliol prodigo nella Bibbia, avrebbe ucciso il vitello grasso per me. Pensava che fossi morto. Che gioia vedermi vivo!

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
meine chance	la mia occasione	willkommen heißen	accolto	er dachte	pensava
ich sollte	dovevo	wie der verlorene sohn in der bibel	come il figliol prodigo nella bibbia	ich sei	che fossi
zu den füßen meines vaters	ai piedi di mio padre	würde er	avrebbe	welche freude	che gioia
fallen	cadere	das gemästete kalb	il vitello grasso	lebendig	vivo
um vergabung	perdono	für mich	per me	zu sehen	vedermi
bitten	chiedere	schlachten	ucciso		



Suggerimenti linguistici

Verbo modale 'sollen' al passato (Parole correlate: **Ich sollte**)

'Sollte' esprime dovere morale o consiglio nel passato. Si traduce con l'imperfetto di 'dovere' in italiano.

- ich sollte gehen → dovevo andare
- du solltest fragen → dovevi chiedere

Il Konjunktiv II (Condizionale) (Parole correlate: **Er würde, würde er**)

'Würde' forma il condizionale tedesco, simile al condizionale italiano. Esprime ipotesi o azioni ipotetiche.

- ich würde gehen → andrei
- er würde sagen → direbbe
- wir würden helfen → aiuteremmo

Verbo separabile 'willkommen heißen' (Parole correlate: **willkommen heißen**)

'Willkommen heißen' è un verbo separabile che significa 'dare il benvenuto'. Nell'infinito con verbo modale rimane unito.

- er heißt willkommen → dà il benvenuto
- willkommen heißen → accogliere

Il discorso indiretto con Konjunktiv I (Parole correlate: **ich sei**)

'Ich sei' usa il Konjunktiv I per il discorso indiretto. Indica che si riporta il pensiero di qualcun altro.

- er sagt, ich sei → dice che io sia
- sie denkt, er habe → pensa che lui abbia



Tedesco

60. Aber **ich ging nicht** nach Hause. Warum? Ich kann es **nicht** erklären. Etwas Dunkles trieb mich vorwärts. Mein Verstand sagte "Geh nach Hause!" Aber meine Füße **gehorchten nicht**. **War es** Schicksal? **War es** der Teufel? **War ich** verflucht? **Ich weiß** es **nicht**. **Ich weiß** nur, **dass** ich **nicht** nach Hause **ging**.

Italiano

60. Ma non andai a casa. Perché? Non posso spiegarlo. Qualcosa di oscuro mi spingeva avanti. La mia mente diceva 'Vai a casa!' Ma i miei piedi non obbedivano. Era il destino? Era il diavolo? Ero maledetto? Non lo so. So solo che non andai a casa.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
ich ging	andai	mein verstand	la mia mente	schicksal	il destino
es	lo	sagte	diceva	der teufel	il diavolo
erklären	spiegare	geh nach hause	vai a casa	war ich	ero
etwas dunkles	qualcosa di oscuro	meine füße	i miei piedi	ich weiß	so
trieb	spingeva	gehorchten	obbedivano		
vorwärts	avanti	war es	era		



Suggerimenti linguistici

La negazione con 'nicht' (Parole correlate: **nicht, ich ging, gehorchten**)

'Nicht' nega il verbo o parti della frase. Si posiziona spesso dopo il verbo nelle frasi semplici o alla fine prima del verbo infinito.

- ich gehe nicht → non vado
- er kann nicht kommen → non può venire

Domande con inversione (Parole correlate: **War es, War ich**)

Nelle domande sì/no, il verbo va in prima posizione. 'War es...?' equivale a 'Era...?' in italiano.

- War es gut? → Era buono?
- Hast du Zeit? → Hai tempo?
- Kommt er? → Viene?

Il verbo 'wissen' (sapere) (Parole correlate: **Ich weiß**)

'Wissen' è irregolare al presente. 'Ich weiß' (so) ha una forma speciale, diversa dalle altre persone.

- ich weiß → so
- du weißt → sai
- er weiß → sa

Subordinate con 'dass' (Parole correlate: **dass, ging**)

Dopo 'dass' (che), il verbo va alla fine della frase subordinata. È una regola fondamentale del tedesco.

- Ich weiß, dass er kommt → So che viene
- Er sagt, dass ich gehe → Dice che vado

Tedesco

Italiano



61. Mein Freund **fand** mich nach drei Tagen. **Er sah** schrecklich **aus**. **Er hatte** sich **verändert**. Der Sturm **hatte** etwas in ihm **gebrochen**. "Wie **geht es** dir?" **fragte er** leise. Seine Stimme **war** anders. Der lachende Junge **war** weg. Jetzt **sah er aus** wie ein alter Mann.

61. Il mio amico mi trovò dopo tre giorni. Aveva un aspetto terribile. Era cambiato. La tempesta aveva spezzato qualcosa in lui. "Come stai?" chiese piano. La sua voce era diversa. Il ragazzo che rideva era sparito. Ora sembrava un vecchio.

Tedesco	Italiano
nach drei tagen	dopo tre giorni
er sah	aveva un aspetto
er hatte	era
verändert	cambiato
in ihm	in lui

Tedesco	Italiano
geht es	va
dir	a te
leise	piano
anders	diversa
der lachende junge	il ragazzo che rideva

Tedesco	Italiano
weg	sparito
sah er	sembrava
wie ein alter mann	un vecchio



Suggerimenti linguistici

Tempo Präteritum (Imperfetto) (Parole correlate: **fand, war, fragte er**)

Il Präteritum tedesco corrisponde spesso all'imperfetto italiano. Si usa per narrare eventi passati: 'fand' → 'trovò', 'war' → 'era'.

- ich fand → trovai
- er war → era
- sie fragte → chiese

Verbi separabili al passato (Parole correlate: **Er sah, aus., sah er, aus**)

Nel Präteritum, i verbi separabili mantengono la separazione: 'sah ... aus' (da 'aussehen' = sembrare). Il prefisso va alla fine della frase.

- er sah gut aus → aveva un bell'aspetto
- aussehen → sembrare

Tempo Plusquamperfekt (Parole correlate: **Er hatte, verändert, hatte, gebrochen**)

'Hatte' + participio passato forma il Plusquamperfekt (trapassato prossimo). Indica un'azione avvenuta prima di un'altra nel passato.

- er hatte gemacht → aveva fatto
- sie hatte gesehen → aveva visto

Espressione 'Wie geht es dir?' (Parole correlate: **geht es, dir?**)

Letteralmente 'Come va a te?'. 'Es' è il soggetto formale, 'dir' è il dativo di 'du'. In italiano diventa semplicemente 'Come stai?'.

- Wie geht es dir? → Come stai?
- Wie geht es Ihnen? → Come sta?



62. Sein Vater war bei ihm. **Als** er erfuhr, wer ich war, wurde der alte Kapitän sehr ernst. "Junger Mann," sagte er, "du darfst nie wieder zur See fahren. Dieser Sturm ist Gottes Warnung an dich. Du bist nicht dazu bestimmt, Seemann zu sein. **Geh** nach Hause, solange du kannst."

62. Suo padre era con lui. Quando seppe chi ero, il vecchio capitano divenne molto serio. "Ragazzo," disse, "non devi mai più andare per mare. Questa tempesta è l'avvertimento di Dio per te. Non sei destinato a essere marinaio. Vai a casa, finché puoi."

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
bei ihm	con lui	junger mann	ragazzo	dazu bestimmt	destinato a
er erfuhr	seppe	sagte er	disse	seemann zu sein	essere marinaio
wer	chi	du darfst	non devi	geh	vai
der alte kapitän	il vecchio capitano	gottes warnung	l'avvertimento di dio	solange	finché
sehr ernst	molto serio	an dich	per te		



Suggerimenti linguistici

Frasi subordinate con 'Als' (Parole correlate: **Als, er erfuhr,**)

'Als' introduce una subordinata temporale nel passato (quando). Il verbo va alla fine: 'Als er erfuhr' → 'Quando seppe'.

- Als ich kam → Quando arrivai
- Als er sah → Quando vide

Verbi modali - dürfen (Parole correlate: **"du darfst, fahren."**)

'Dürfen' esprime permesso. Con 'nicht dürfen' diventa divieto: 'du darfst nicht' → 'non devi/non puoi'. L'infinito va alla fine.

- ich darf gehen → posso andare
- du darfst nicht → non puoi

Imperativo (Parole correlate: **Geh**)

L'imperativo per 'du' si forma dal verbo senza desinenza: 'geh!' → 'vai!'. È un comando diretto.

- Komm! → Vieni!
- Lies! → Leggi!
- Nimm! → Prendi!

Costruzione 'zu' + infinito (Parole correlate: **dazu bestimmt,, Seemann zu sein.**)

'Zu' + infinito forma una costruzione infinitiva. 'Bestimmt zu sein' → 'destinato a essere', 'Seemann zu sein' → 'essere marinaio'.

- Zeit zu gehen → tempo di andare
- bereit zu helfen → pronto ad aiutare

Tedesco

63. "Wird dein Sohn **aufhören** zu segeln?" fragte ich. Der Kapitän schüttelte den Kopf. "Das ist anders. Es ist sein Beruf. Es ist sein Leben. Aber du? **Du kamst** für Abenteuer. Und sieh, was passiert ist! Vielleicht bist du verflucht. Vielleicht bist du wie Jona in der Bibel."

Italiano

63. "Tuo figlio smetterà di navigare?" chiesi. Il capitano scosse la testa. "È diverso. È il suo mestiere. È la sua vita. Ma tu? Sei venuto per l'avventura. E guarda cos'è successo! Forse sei maledetto. Forse sei come Giona nella Bibbia."



Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
dein sohn	tuo figlio	anders	diverso	sieh	guarda
aufhören	smetterà	es ist	è	was	cos
zu segeln	di navigare	sein beruf	il suo mestiere	passiert ist	è successo
fragte ich	chiesi	sein leben	la sua vita	vielleicht	forse
schüttelte	scosse	aber du	ma tu	bist du	sei
den kopf	la testa	du kamst	sei venuto	wie jona	come giona
das ist	è	für abenteuer	per l'avventura	in der bibel	nella bibbia



Suggerimenti linguistici

Futuro con 'werden' (Parole correlate: **"Wird, aufhören"**)

'Werden' + infinito forma il futuro. 'Wird aufhören' → 'smetterà'. L'infinito va alla fine della frase.

- ich werde gehen → andrò
- er wird kommen → verrà

Tempo Perfekt (Parole correlate: **passiert ist!**)

Il Perfekt si forma con 'sein/haben' + participio passato. 'Ist passiert' → 'è successo'. Con verbi di movimento o cambiamento si usa 'sein'.

- ist gekommen → è venuto
- hat gemacht → ha fatto

Espressioni ellittiche (Parole correlate: **Aber du?**)

'Aber du?' è una domanda ellittica. Il verbo è sottinteso dal contesto. In tedesco come in italiano si usa per contrasti.

- Und ich? → E io?
- Aber warum? → Ma perché?

Verbi forti al Präteritum (Parole correlate: **Du kamst, fragte ich.**)

I verbi forti cambiano la vocale radicale al Präteritum: 'kommen' → 'kam', non aggiungono -te come i deboli.

- sehen → sah → vide
- gehen → ging → andò
- finden → fand → trovò

Tedesco

64. Dann **wurde er wütend.** Sein Sohn **hatte** ihm meine Geschichte **erzählt.** **"Was für ein Narr** läuft von einem guten Vater weg? **Was für ein Narr** wirft ein bequemes Leben weg? **Ich würde nicht** wieder mit dir **segeln** für tausend Pfund! Du bringst Unglück! Du verursachst Tod!"

Italiano

64. Allora si arrabbiò. Suo figlio gli aveva raccontato la mia storia. "Che pazzo fugge via da un buon padre? Che pazzo butta via una vita comoda? Non navigherei di nuovo con te per mille sterline! Porti sfortuna! Causi morte!"

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
---------	----------	---------	----------	---------	----------



dann	allora	läuft	fugge	mit dir	con te
wurde er wütend	si arrabbiò	von einem guten vater	da un buon padre	segeln	navigare
sein sohn	suo figlio	weg	via	für tausend pfund	per mille sterline
ihm	gli	wirft	butta	du bringst	porti
meine geschichte	la mia storia	ein bequemes leben	una vita comoda	unglück	sfortuna
erzählt	raccontato	ich würde	non navigherei	du verursachst	causi
was für ein narr	che pazzo	nicht	[già incluso]	tod	morte



Suggerimenti linguistici

Tempo Präteritum - Passato narrativo (Parole correlate: **wurde er wütend**)

Il Präteritum tedesco (wurde) è il tempo narrativo, simile al passato remoto italiano. 'Wurde wütend' significa letteralmente 'diventò arrabbiato'.

- er wurde → divenne
- sie wurde krank → si ammalò
- es wurde kalt → fece freddo

Trapassato prossimo - Plusquamperfekt (Parole correlate: **hatte, erzählt**)

'Hatte erzählt' indica un'azione avvenuta prima di un'altra nel passato. L'ausiliare 'hatte' + participio passato corrisponde all'italiano 'aveva raccontato'.

- ich hatte gesehen → avevo visto
- du hattest geschrieben → avevi scritto

Condizionale con 'würde' (Parole correlate: **Ich würde, nicht, segeln**)

'Würde' + infinito forma il condizionale in tedesco. 'Ich würde nicht segeln' = 'Non navigherei'. Il 'nicht' nega l'intera azione.

- ich würde gehen → andrei
- er würde nicht kommen → non verrebbe

Espressione idiomatica 'Was für ein' (Parole correlate: **Was für ein Narr**)

'Was für ein' è un'espressione fissa che significa 'che tipo di' o semplicemente 'che' in senso esclamativo. Sempre seguita dal nominativo.

- Was für ein Tag! → Che giornata!
- Was für ein Mann → Che uomo

Tedesco

65. Seine Worte **taten** mir weh. Aber **ich sagte** nichts. **Ich hatte** zu viel Stolz, um zuzugeben, dass er recht hatte. **Er redete** weiter. **"Merk dir"** meine Worte. Wenn du nicht nach Hause gehst, **wirst du** Katastrophe nach Katastrophe erleben. Der Fluch deines Vaters **wird** dir folgen. **Du wirst** leiden, bis du dir wünschst, **du wärst** tot."

Italiano

65. Le sue parole mi facevano male. Ma non dissi niente. Avevo troppo orgoglio per ammettere che aveva ragione. Continuava a parlare. "Ricordati le mie parole. Se non torni a casa, vivrai catastrofe dopo catastrofe. La maledizione di tuo padre ti seguirà. Soffrirai finché non ti augurerai di essere morto."



Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
seine worte	le sue parole	weiter	[continuava]	deines vaters	di tuo padre
taten	facevano	merk dir	ricordati	wird	ti
mir weh	male a me	meine worte	le mie parole	dir folgen	seguirà
ich sagte	dissi	gehst	vai	du wirst	soffrirai
zu viel stolz	troppo orgoglio	wirst du	vivrai	leiden	[soffrire]
um zuzugeben	per ammettere	katastrophe nach katastrophe	catastrofe dopo catastrofe	du dir	non ti
recht hatte	avesse ragione	erleben	[vivere]	wünschst	augurerai
er redete	continuava a parlare	der fluch	la maledizione	du wärst	fossi



Suggerimenti linguistici

Präteritum - Il passato narrativo (Parole correlate: **taten, ich sagte, Ich hatte, Er redete**)

Il Präteritum tedesco (taten, sagte, hatte) corrisponde all'imperfetto italiano per narrare eventi passati. È il tempo tipico dei racconti.

- ich sagte → dicevo
- er hatte → aveva
- sie taten → facevano

Imperativo con pronomi riflessivi (Parole correlate: **Merk dir**)

'Merk dir' è l'imperativo di 'sich merken' (ricordarsi). Il pronome riflessivo 'dir' segue il verbo nell'imperativo.

- Setz dich! → Siediti!
- Wasch dir die Hände! → Lavati le mani!

Futuro con werden (Parole correlate: **wirst du, wird, Du wirst**)

Il futuro tedesco si forma con 'werden' + infinito. In italiano spesso si usa il futuro semplice: 'wirst erleben' → 'vivrai'.

- du wirst sehen → vedrai
- es wird regnen → pioverà

Konjunktiv II - Il congiuntivo (Parole correlate: **du wärst**)

'Du wärst' è il Konjunktiv II di 'sein', usato per situazioni ipotetiche. Corrisponde al congiuntivo italiano 'fossi'.

- ich wäre → fossi/sarei
- er hätte → avesse/avrebbe

Tedesco

66. **Wir trennten uns.** Ich sah sie **nie wieder.** Ich hatte Geld in meiner Tasche von den freundlichen Menschen von Yarmouth. **Ich konnte** nach Hause **nach York** gehen. Oder **ich konnte** **nach London** gehen und ein anderes Schiff finden. Die Wahl war meine. Aber Scham traf meine Entscheidung für mich.

Italiano

66. Ci separammo. Non li vidi mai più. Avevo del denaro in tasca dalla gente gentile di Yarmouth. Potevo tornare a casa a York. Oppure potevo andare a Londra e trovare un'altra nave. La scelta era mia. Ma la vergogna prese la decisione per me.



Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wir trennten	ci separammo	von den freundlichen menschen	dalla gente gentile	die wahl	la scelta
uns	[ci]	von yarmouth	di yarmouth	meine	mia
sie	li	nach york	a york	scham	la vergogna
geld	del denaro	gehen	tornare	traf	prese
in meiner tasche	in tasca	oder	oppure	meine entscheidung	la decisione



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi al Präteritum (Parole correlate: **Wir trennten, uns**)

'Wir trennten uns' usa il pronome riflessivo 'uns' dopo il verbo. In italiano diventa 'ci separammo' con il pronome prima del verbo.

- sie trafen sich → si incontrarono
- ich setzte mich → mi sedetti

Doppia negazione (Parole correlate: **nie wieder**)

'Nie wieder' (mai più) è una doppia negazione che rafforza il concetto. Il tedesco può usare più negazioni insieme.

- niemals → mai
- nicht mehr → non più
- nichts → niente

Verbi modali al passato (Parole correlate: **Ich konnte, ich konnte**)

'Ich konnte' è il Präteritum del verbo modale 'können'. I modali al passato sono molto frequenti nelle narrazioni.

- ich musste → dovevo
- er wollte → voleva
- sie durfte → poteva

Preposizione 'nach' per direzione (Parole correlate: **nach York, nach London**)

'Nach' indica direzione verso città o paesi. Si usa con nomi propri geografici senza articolo.

- nach Berlin → a Berlino
- nach Italien → in Italia
- nach Hause → a casa

Tedesco

67. Wie konnte ich nach Hause gehen? Alle **würden** über mich lachen. "Da ist der Junge, **der** zur See **weglieft!**" **würden sie sagen.** "Ein Sturm und er kam weinend nach Hause!" Ich konnte diese Schande nicht ertragen. Mein Stolz war **stärker als** mein gesunder Menschenverstand. Das ist der Wahnsinn der Jugend.

Italiano

67. Come potevo tornare a casa? Tutti avrebbero riso di me. "Ecco il ragazzo che scappò per mare!" avrebbero detto. "Una tempesta e tornò a casa piangendo!" Non potevo sopportare questa vergogna. Il mio orgoglio era più forte del mio buon senso. Questa è la follia della gioventù.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
konnte ich	potevo	weglieft	scappò	mein stolz	il mio orgoglio



würden	avrebbero	würden sie sagen	direbbero	als	del
über mich	di me	ein sturm	una tempesta	mein gesunder menschenverstand	mio buon senso
lachen	riso	er kam	tornò	das	questa
da	ecco	weinend	piangendo	der wahnsinn	la follia
ist	c'è	diese schande	questa vergogna	der jugend	della gioventù
der junge	il ragazzo	nicht ertragen	sopportare		



Suggerimenti linguistici

Condizionale con würden (Parole correlate: würden, würden sie sagen)

Il Konjunktiv II con 'würden' + infinito corrisponde al condizionale italiano. Si usa per azioni ipotetiche.

- ich würde gehen → andrei
- sie würden lachen → riderebbero

Pronome relativo 'der' (Parole correlate: der Junge,, der)

'Der' dopo una virgola introduce una frase relativa. Concorda con il nome a cui si riferisce (der Junge, der...).

- das Mädchen, das → la ragazza che
- die Frau, die → la donna che

Verbo separabile al passato (Parole correlate: weglief)

'Weglauf' è il Präteritum del verbo separabile 'weglaufen'. Nel passato, il prefisso resta unito al verbo.

- ich stand auf → mi alzai
- er kam an → arrivò
- sie ging aus → uscì

Comparativo 'stärker als' (Parole correlate: stärker, als)

Il comparativo tedesco si forma con -er + 'als'. 'Stärker als' = 'più forte di'.

- größer als → più grande di
- besser als → meglio di
- älter als → più vecchio di

Tedesco

68. **Wir schämen uns** nicht, Unrecht **zu tun**. Aber **wir schämen uns**, es richtig **zu machen**. Wir schämen uns nicht Narren **zu sein**. Aber **wir schämen uns**, weise **zu werden**. Also **ging ich** nach London. Auf der Straße **kämpfte ich** mit mir selbst. Aber **der Stolz** **gewann** jedes Argument.

Italiano

68. Non ci vergogniamo di fare il male. Ma ci vergogniamo di fare il bene. Non ci vergogniamo di essere sciocchi. Ma ci vergogniamo di diventare saggi. Quindi andai a Londra. Per strada lottavo con me stesso. Ma l'orgoglio vinceva ogni argomento.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
wir schämen uns	ci vergogniamo	zu machen	di fare	auf der straÙe	per strada
unrecht	il male	wir schämen uns nicht	non ci vergogniamo	kämpfte ich	lottavo
zu tun	di fare	narren	sciocchi	mit mir selbst	con me stesso



es	il	weise	saggi	der stolz	l'orgoglio
richtig	bene	zu werden	di diventare	jedes argument	ogni argomento



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi - sich schämen (Parole correlate: **Wir schämen uns, wir schämen uns**)

In tedesco, i verbi riflessivi richiedono un pronome riflessivo che cambia con la persona. 'Wir schämen uns' usa 'uns' per 'noi'.

- ich schäme mich → mi vergogno
- du schämst dich → ti vergogni

Infinito con 'zu' (Parole correlate: **zu tun, zu machen, zu sein, zu werden**)

Il tedesco usa 'zu' prima dell'infinito in molte costruzioni, simile al 'di' italiano in 'vergognarsi di fare'.

- Unrecht zu tun → di fare il male
- weise zu werden → di diventare saggi

Präteritum - Tempo passato (Parole correlate: **ging ich, kämpfte ich, gewann**)

Il Präteritum è il tempo narrativo tedesco, corrisponde spesso all'imperfetto italiano nelle narrazioni.

- ich ging → andai
- ich kämpfte → lottavo
- er gewann → vinceva

Articolo + Nome (Parole correlate: **der Stolz**)

L'articolo tedesco 'der' (maschile) diventa 'l' in italiano. Notate come 'der Stolz' (l'orgoglio) è maschile in tedesco.

- der Mann → l'uomo
- der Tag → il giorno

Tedesco

69. In London blieb ich eine Zeit lang. Die Erinnerung **an den Sturm** begann zu verblassen. Meine Angst **wurde schwächer.** Mein Wunsch nach Abenteuer **wurde stärker.** Ich dachte weniger **an die Tränen meines Vaters.** Ich dachte weniger **an Gottes Warnungen.**

Italiano

69. A Londra rimasi per un po' di tempo. Il ricordo della tempesta iniziò a sbiadire. La mia paura diventò più debole. Il mio desiderio di avventura diventò più forte. Pensavo meno a casa. Pensavo meno alle lacrime di mio padre. Pensavo meno agli avvertimenti di Dio.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
in london	a londra	begann	iniziò	weniger	meno
blieb ich	rimasi	zu verblassen	a sbiadire	an zu hause	a casa
eine zeit lang	per un po' di tempo	schwächer	più debole	an gottes warnungen	agli avvertimenti di dio
die erinnerung	il ricordo	mein wunsch	il mio desiderio		
an den sturm	della tempesta	nach abenteuer	di avventura		



Suggerimenti linguistici

Verbo 'werden' - Diventare (Parole correlate: **wurde**)

Il verbo 'werden' significa 'diventare' e si usa con aggettivi per descrivere cambiamenti di stato.

- wurde schwächer → diventò più debole
- wurde stärker → diventò più forte

Preposizione 'an' + accusativo (Parole correlate: **an den Sturm, an die Tränen, an Gottes Warnungen**)

'An' con l'accusativo indica 'a' o 'di' quando si pensa a qualcosa. 'An den Sturm' usa l'accusativo di 'der'.

- denken an → pensare a
- an den Mann → all'uomo

Aggettivi comparativi (Parole correlate: **schwächer, stärker**)

In tedesco, il comparativo si forma aggiungendo '-er' all'aggettivo: schwach → schwächer (debole → più debole).

- stark → stärker (forte → più forte)
- klein → kleiner (piccolo → più piccolo)

Genitivo possessivo (Parole correlate: **meines Vaters, Gottes Warnungen**)

'Meines Vaters' è il genitivo che indica possesso. 'Meines' è il genitivo di 'mein' con un nome maschile.

- des Mannes → dell'uomo
- meines Bruders → di mio fratello

Tedesco

70. Schließlich traf ich meine Wahl. **Ich würde** ein anderes Schiff finden. Ich würde es wieder versuchen. **Ich würde** beweisen, **dass ich kein Feigling war.** **Ich würde** allen zeigen, **dass ich** ein Seemann sein konnte. Ich war **der größte Narr**, der je **gelebt hat.** Und **ich würde** teuer für meine Dummheit bezahlen.

Italiano

70. Finalmente presi la mia decisione. Avrei trovato un'altra nave. Ci avrei riprovato. Avrei dimostrato che non ero un codardo. Avrei mostrato a tutti che potevo essere un marinaio. Ero il più grande sciocco che sia mai vissuto. E avrei pagato caro la mia stupidità.

Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano	Tedesco	Italiano
schließlich	finalmente	beweisen	dimostrato	je	mai
traf ich	presi	kein feigling	non ero un codardo	gelebt hat	sia vissuto
meine wahl	la mia decisione	allen	a tutti	teuer	caro
finden	trovato	zeigen	mostrato	für meine dummheit	la mia stupidità
ich würde es	ci avrei	dass ich	che potevo	bezahlen	pagato
wieder	ri	sein konnte	essere		
versuchen	provato	der größte narr	il più grande sciocco		



Suggerimenti linguistici



Konjunktiv II - Il condizionale (Parole correlate: **Ich würde, ich würde**)

'Würde' + infinito forma il condizionale tedesco, equivalente al condizionale italiano per esprimere azioni ipotetiche.

- ich würde finden → troverei
- ich würde gehen → andrei

Congiunzione 'dass' (Parole correlate: **dass ich, kein Feigling, war**)

'Dass' introduce una proposizione subordinata. Il verbo va alla fine della frase subordinata in tedesco.

- dass ich müde bin → che sono stanco
- dass er kommt → che viene

Superlativo 'der größte' (Parole correlate: **der größte Narr**)

Il superlativo tedesco si forma con 'der/die/das' + aggettivo + '-ste'. 'Der größte' = 'il più grande'.

- der kleinste → il più piccolo
- die schönste → la più bella

Perfekt - Passato prossimo (Parole correlate: **gelebt hat**)

Il Perfekt tedesco si forma con haben/sein + participio passato. 'Hat gelebt' = 'ha vissuto'.

- ich habe gemacht → ho fatto
- er ist gegangen → è andato